

Los acertijos indoiranios: cuestiones de vida o muerte (II)¹. El Mādayān ī Yōšt ī Friyān

Alberto Cantera - Miguel Ángel Andrés Toledo – Universidad de Salamanca

La literatura pahlaví nos ha transmitido un relato de una confrontación a base de enigmas a vida o muerte, el Mādayān ī Yōšt ī Friyān. Este relato ha llegado hasta nosotros en varios manuscritos a continuación de un texto mucho más extenso y muy famoso, el Ardā Wirāz Nāmag que relata el viaje al Más Allá del pío Wirāz en lo que algunos han dado en llamar la Divina Comedia irania.² Los manuscritos más importantes que contienen este relato son el manuscrito H 6 de la colección de Haug, que no nos ha sido accesible, y los manuscritos K 20 y K 26, conservados en Copenhague y que son accesibles en edición facsímil.³ Para nuestra edición hemos utilizado los manuscritos K20⁴ y K26⁵, que hemos colacionado con la edición de Haug y West (1872 207 -246) y la más reciente de Weinreich (Weinreich 1992). Hasta la fecha est´´an disponibles las siguientes traducciones: la pionera de Haug y West como apéndice a su traducción del Ardā Wirāz Nāmag (1872 247 -266) al inglés, la de Barthélemy (Barthélemy 1889) al francés y la más reciente de Weinreich (1992) al alemán.

Datación del texto

Los colofones de los manuscritos nos permiten rastrear el proceso de copia hasta el año 1269 (West 1896-1904 108). No obstante, la obra es con toda probabilidad bastante más antigua. No tenemos ningún dato externo que nos permita datar esta obra con certeza, por lo que su datación aproximada depende exclusivamente de criterios lingüísticos. La lengua de este breve texto es esencialmente correcta, pero desde luego no pertenece al “pahlaví antiguo” (Cantera 1999). Dado que tampoco aparece en el texto

1. Este trabajo es el segundo de una serie dedicada a los enigmas cuya no-resolución implica la muerte del interrogado en las literaturas indoiranias antiguas. La primera entrega es una introducción general al tema de los enigmas, especialmente aquellos en los que está la vida en juego, en las literaturas antiguas, con un mayor interés en las literaturas antiguas indoeuropeas y muy especialmente en las indoiranias. Está prevista su aparición en *Aula Orientalis*.

2. (Vahman 1986)

3. Este facsímil se puede conseguir en dos copias: el facsímil original editado en Copenhague en 1931 (K 20) y 1932 (K 26) por la editorial Levin & Munksgaard, en una edición preparada por A. Christensen; una reimpresión de estos facsímiles realizada en Shiraz en el Asia Institute de la Pahlavi University (K 26 en 1978; K 20 sin fecha).

4. En K 20 este texto comienza en el folio 29r.11

5. En K 26 este texto comienza en el folio 56v.11

ninguna palabra árabe, una primera datación aproximada nos permitiría situar esta obra entre el s. VII-VIII y el s. X-XI.

Por otro lado se puede constatar en el texto que nos ha sido transmitido una clara influencia del persa moderno. Una muestra clara de ello es el uso repetido de la partícula *rāy* <l'd> como marca de complemento directo, p. ej.: YīF 0.6 *u-š yōšt ī friyān rāy andar xwāst* “reclamó a Yōšt ī Friyān ante su presencia”; YīF 24.2 *axt ī jādūg framūd brād ī xwēš rāy āwurdan ud ōzadan* “el hechicero Axt ordenó traer a su hermano y matarlo”; YīF 28.5 *ēg-am brādār rāy bē ōzanēd* “matará a mi hermano”. En pahlaví clásico se utiliza *-ān* como marca de plural en el caso oblicuo, posteriormente esta marca de plural se extiende también al caso recto (Cantera 1999). Esta expresión del plural convive con el uso del colectivo en *-ih* (Josephson 1997 123 con más bibliografía). En YīF encontramos en varias ocasiones un plural en *ʾihā*: *frašnihā* (YīF 1.27, 34.3), *bandagihā* (YīF 35.1). Esta forma hay que compararla, sin duda, con el plural en *hā* del persa moderno. A la influencia de esta lengua hay que atribuir también la forma *b(aw)āš* <YHWN-ʾš> que se repite en el encabezamiento de cada respuesta de Yōšt ī Friyān y que hay que poner en relación con persa moderno *bāš* “seas tú”. Muy llamativo es el uso YīF 28.6 del verbo *šudan*, *šaw-* con el sentido de “devenir, llegar a ser” (YīF 28.6 *nūn-iz druwandtar šud hē* “y ahora te has vuelto todavía más impío”), valor que tiene este verbo en persa moderno, mientras que en pahlaví significa “marchar”. Estas claras influencias del persa moderno apuntan a una datación de nuestro texto algo tardía, quizá entre finales del s. IX y el s. XI. No obstante, la tradición que en él se recoge es, sin duda, mucho más antigua, pues tenemos noticias de ella ya en el Avesta.

La antigüedad del motivo: Yt 5.81-83

Como acabamos de señalar, a pesar de que el texto pahlaví en el que se nos relata la historia de Yōšt data probablemente del s. IX ó X, en el Yašt del Avesta dedicado a la diosa Arəduuī, dentro del recuento de héroes y reyes que hicieron sacrificios a esta diosa buscando su favor, encontramos una mención a Yōišta de la familia de los Friiāna. Según esta versión del relato, Yōišta sacrificó 100 caballos, 1000 vacas y 10000 corderos a Arəduuī Anāhitā, quien a cambio le proporcionó ayuda para poder responder a las preguntas que le plantea el malvado Axtiia (Yt 5.81-83):

|5.81|

təm. yazata.

yōišto.⁶ yō. friiananəm.

^xpaiti.⁺ duuaēpā.⁷ raḡhaiiā.

satəm. aspanəm. aršnəm.

hazaḡrəm. gauuəm.

baēuuarə. anumiianəm.

|5.82|

āaṭ. hīm. jaidiiaṭ.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē

vaḡ^{hi}. səuuište. arəduuī. sūre. anāhite.

A ella (a Arəduuī) le hizo un sacrificio Yōišta (“el más joven”) de la familia de los Friiāna, en las islas del río Raḡhā, (un sacrificio) de cien caballos machos, mil vacas y diez mil corderos.⁸

Y le pidió: “Concédeme este deseo, bondadosa, fortísima, poderosa e inmaculada Arəduuī, que yo resulte vencedor sobre el maléfico Axtiia, el

6. W2; *yīštō* F1, Pt1, E1, L18, J10

7. F1, Pt1, E1 *paitipā. duuaēpā*, P 13 *pəduuaēpā*, L 18 *pəduuē. pəraḡhaiiā*; W2 *paīduuaē. paracaḡhā*, J10 *pe.duuaipī*; K 12 *piduuaipē*

8. Todos los héroes que realizan un sacrificio en el Yt 5 lo hacen con la misma cantidad de animales. No es, por tanto, un detalle específico a ser tenido en cuenta.

yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniā.
axtīm.⁹ duždem. təmaḡhuṇtəm.
uta.hē. frašna. paiti.mrauuāne.
nauuaca. nauuaitīmca
xruždranəm. ʃbaēšō.parštanəm.

oscuro y que yo pueda responder a sus noventa y nueve difíciles y hostiles preguntas, las que me ha preguntado el maléfico y oscuro Axtiia.”

yaṭ. maḡm. perəsaṭ.
axtiiō. duždā. təmaḡhā.

[5.83]

daṭaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm.
arəduuī. sūra. anāhita.
hadazaəθrō.barāi. arədrāi. yazəmnāi.
jiḍiiaptāi. dāθriš. āiiaptəm.

Le concedió el deseo la poderosa e inmauclada Arəduuī, que es concesora de los deseos al que le brinda libaciones, al fiel que le hace un sacrificio, al que le hace una petición.

Se constatan dos diferencias fundamentales entre este relato y la historia del Mādayān ī Yōšt ī Friyān que editamos y traducimos más adelante. La primera se refiere al dios con cuya ayuda nuestro héroe es capaz de resolver las hostiles preguntas de Axtiia. En el Yt 5, como era de esperar, se atribuye la victoria de Yōišta a un sacrificio a Arəduuī en demanda de ayuda y que fue correspondido por la diosa. En el relato pahlaví, en cambio, a Yōšt le acompañan los siete Amahraspand o Benéficos Inmortales. De hecho, toda la introducción consiste en desmontar las artimañas del hechicero Axt para alejar a los Amahraspand de su palacio. Pero además, cuando en la pregunta número 29 Yōšt no tiene una respuesta, entonces quien acude en su ayuda no es Arəduuī, como en el Yašt 5 sino el propio Ohrmazd, quien le envía al mensajero Nēryōsang con la respuesta correcta. Parece claro, pues, que el motivo del combate de enigmas entre estos personajes es un motivo preexistente y que puede ser utilizado para mayor gloria de uno u otro dios, sin que éste esté predeterminado. En la estructura del relato hace falta una divinidad que apoye al héroe, pero esta divinidad es claramente intercambiable en función del dios al que se quiera honrar con el relato.

La segunda gran diferencia es el número de preguntas que Yōišta ha de responder. Mientras que en el Yašt 5 se habla de noventa y nueve, en el Mādayān ī Yōšt ī Friyān las preguntas que hace Axt a Yōšt son treinta y tres. Está claro que ambos números son números simbólicos¹⁰ y que la indicación de uno u otro número es secundaria. De hecho, la lectura de las treinta y tres preguntas del relato pahlaví dejan la clara impresión de que algunas de ellas son preguntas de relleno, colocadas con el único objetivo de alcanzar el número de treinta y tres. Así parece claro que el final de las preguntas del hechicero Axt debería quedar tras la pregunta vigésimo novena que forma una clara Ringkomposition con la primera (vid. infra). Pero aún así hay que constatar que el número de preguntas que nos ha sido transmitido no son treinta y tres sino veintitrés. En efecto, en los manuscritos que conservamos de este texto de la pregunta decimotercera se pasa a la pregunta vigesimotercera. Hay dos posibles interpretaciones de este hecho. En una copia anterior de la que derivarían nuestros manuscritos se perdieron accidentalmente las diez preguntas que faltan. A ello podría apuntar el hecho de que en H 6 se indica que falta un fragmento dejando un hueco en el manuscrito y que en K20 y 26 aparezca una marca de final diferente tras la pregunta decimotercera. Si bien, todo esto podría ser secundario y motivado por la constatación de los escribas de que hay un salto de diez preguntas. De hecho, como ya apuntaron Haug y West (Haug y West

9. F1, Pt1, E1; J10 *āxtīm*; K 12 *axʿatīm*; P 13, W2 *axštīm*; L18, M2 *āxštīm*

10. El número noventa y nueve como tal no aparece en el Avesta más que en esta ocasión. Sin embargo, es frecuente el número 99999 (p. ej. Yt 13.59-62, V 22.6, 9). Muy frecuente es, en cambio, desde el Avesta el número 33.

1872 223) la pregunta número trece es una pregunta que se compone precisamente de diez subpreguntas, de modo que si contamos cada una de esas subpreguntas como una pregunta obtendríamos una vez más el total de treinta y tres. El procedimiento no es totalmente lícito, pues en otros casos también hay subpreguntas y no se cuentan más que como una pregunta. Lo más probable es, sin embargo, que el compilador de este texto pahlaví se viese inclinado a recurrir a este procedimiento poco ortodoxo para completar el número simbólico de treinta y tres preguntas, siendo así que la transmisión oral no le pusiese a disposición tal número de enigmas y respuestas.

Hay otro dato en el Avesta que parece constatar no sólo la antigüedad del motivo, sino incluso la estructura de la historia y las relaciones entre los personajes. En el Yt 13.120 se adora a la *frauuāšī* de Yōišta y de Usmānar, hijo de Paēšatah, para obtener ayuda para resistir a las hostilidades provenientes de la propia familia. Weinreich (1992 69) pone en conexión esta alusión con el hecho de que en YīF (27.1) se dice que la hermana de Axt es precisamente la esposa de Yōšt, de modo que ambos serían cuñados. Según parece confirmar Yt 13.120 esta relación de parentesco formaría parte de la historia ya en época avéstica.

Los actores

Yōišta friiānanam ~ Yōšt ī Friyān

El nombre de Yōišta es un nombre parlante: significa el más joven, el jovencísimo y es el superlativo de *yuan-* “joven”.¹¹ Sin duda se trata de un personaje prototípico “el más joven”, sin que sepamos muy bien a qué función primaria responde este nombre. Podría pensarse que la desingación como “el más joven” esté relacionada con su calidad de inmortal, que, como veremos más abajo, lo caracteriza. Otra opción es que el nombre refleje el prototipo de joven sabio presente en numerosas competiciones de acertijos, en el que la sabiduría del protagonista se ve acentuada por su juventud.

En la tradición zoroástrica se incluyó este personaje prototípico en la genealogía mítica haciéndolo pertenecer al clan de los Friiāna y de este modo vinculándolo al clan de Zaratustra. En principio, esperaríamos que la familia de los Friiāna sean los descendientes de Friia. De hecho, la *frauuāšī* de un tal Friia recibe adoración en dos ocasiones en el Yašt 13 (Yt 13.110 y 119). La atestiguación más antigua de *friiāna-* aparece en lasas *gāvāš* y es la única en la que no aparece como epíteto de Yōišta. La interpretación del pasaje es controvertida sin que podamos determinar a ciencia cierta si *friiāna-* es un adjetivo patronímico o un nombre propio, en cuyo caso sería con toda probabilidad el fundador de la familia de los *friiāna-*. El pasaje avéstico dice así:

hiiat. us. ašā. naptiiaēšū. nafšucā
tūrahiia. [uz]jən. friiānahiia. aojiiaēšū.
ārmatoiš. gāvāš. frādō. v̄βaxšaghā.
aṭ. iš. vohū. hōm. aibī.mōist. managhā.
aēibiio. rafədrāi. mazdā. saste. ahuro.

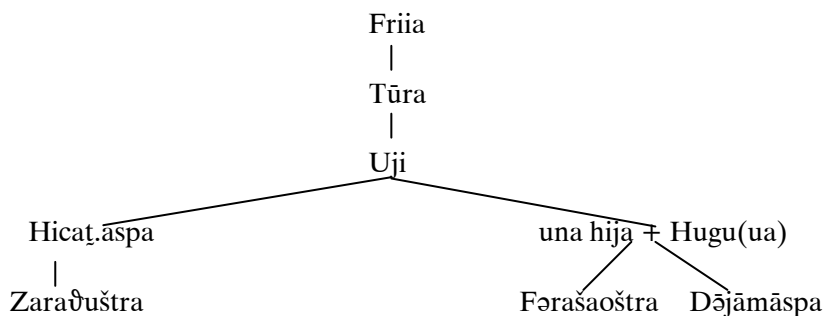
When He rises with truth among the reputable kindred and descendants of the Tūra the son of Friya, (who was) promoting with zeal the herds of right-mindedness, then He joins them together with good

11. Av. *yōišta-* funciona como superlativo de *yuan-* en N1, FiO 248, A 3.3 (Bartholomae 1904 1298). Para la evolución vid. Kellens (1989 36)

thought, He, the Wise Ahura, at the (recompense) announced to them for their support". (Humbach 1991 1.171)

La interpretación de Humbach hace de *tūra-* un nombre propio y de *friiāna-* un patronímico (así tb. Kellens y Pirart 1988-1991 1.162). Sin embargo, en su anterior edición y traducción Humbach (1959 1.132) prefería la interpretación tradicional que hace de *friiāna-* un nombre propio y de *tūra-* un adjetivo étnico "turio" que designa a uno de los enemigos tradicionales de los iraníes (Bartholomae 1905 79; Lommel 1971 134; Insler 1975 85). La decisión en uno u otro sentido es complicada; no obstante, dos argumentos nos inclinan a aceptar la interpretación más reciente de Humbach: por un lado, el hecho de que *tūra-* también aparece como nombre propio en Yt 13.113 y Yt 13.123; por otro, la inverosimilitud de que Friiāna sea un alabado en las *gāθās* y Yōišta, perteneciente a la misma familia sea un famoso héroe del zoroastrismo, a pesar de ser turio, siendo los turios un pueblo enemigo de los iraníes. Obsérvese además que en la Antología de Zādsprām se le hace descendiente de Ērēz (vid. infra). A pesar de ello no podemos ignorar la existencia de un nombre propio *friyāna-* bien atestiguado: lo encontramos en la Persia aqueménida, atestiguado en las tablillas elamitas de Persépolis como *pir-ri-ya-na* (H 745a) (Mayrhofer 1973 218), en las inscripciones sasánidas en persa medio como Friyān <plyn'> (Gignoux 1986 87) y de Φλιωνος en la tradición sarmato-escita (Zgusta 1955 164).

A partir de estos datos y otras menciones en las *gāθās* Kellens y Pirart (Kellens y Pirart 1988-1991 1.11) han establecido la siguiente cronología del clan o familia del profeta:



Según esta cronología, Yōišta, pertenecería a la misma familia de Zaratustra y sería probablemente un hermano, probablemente el hermano menor, del Tūra mencionado en Y 46.12. Es decir, pertenecería al mismo clan que Zaratustra.

El Yašt 5 podría confirmar esta posición de Yōišta. Este Yašt nos ofrece en las estrofas 17 a 118 un recorrido por la historia mítica de Irán señalando los momentos en los que reyes y héroes realizaron sacrificios a la diosa Arəduuī Anāhitā buscando su ayuda para la realización de sus empresas. El primero en realizar este sacrificio fue el propio dios Ahura Mazdā (Yt 5.17-19). A él le siguen los reyes míticos de Irán previos a la dinastía de los Kauui o Kayánidas y que tienen características propias de "primeros hombres" míticos: Haošiiaghā Paraḏāta (Yt 5.20-23) y Yima (Yt 5.24-27). Le siguen el daévico rey Aži Dahāka, que destronó a Yima, (Yt 5.28-31) y Θraētaona (Yt 5.32-35), el héroe que lo encadenó hasta que al final de los tiempos lo mate Kərəsāspa. Es precisamente este héroe el siguiente en sacrificar a Arəduuī Anāhitā (Yt 5.36-39). También el Yt 9 lo coloca entre Θraētaona y Fraṅrasiian y el Yt 15 entre Θraētaona y Kauui Haosrauuh (Christensen y K.R. Cama Oriental Institute. 1993 [1931] 97). Sigue la mención de Fraṅrasiian (Yt 5.40-43), quien mató al padre de Kauui Haosrauuh, y éste en venganza acabó con él.

Tras él comienza la mención de los Kayánidas,¹² de los que sólo se mencionan a Kauui Usan (Yt 5.44-47) y Kauui Haosrauuh (Yt 5.48-51). Tras ellos se menciona una serie de contemporáneos de este rey, como el héroe Tusa (Yt 5.52-55) que derrotó a los hijos de Vaēsaka, que también sacrifican a Arəduuī Anāhitā (Yt 5.56-59). Tras la mención de Pauruua, comienza el último apartado, el más extenso, en el que se menciona a Zaratustra y una serie de contemporáneos suyos (Yt 5.67-118), si bien con un paréntesis de Yt 5.71 a 74, donde se mencionan tres personajes de un ciclo diferente al de Vištāspa: Ašuuazdah, hijo de Pourudāxšti, y los hermanos Ašuuazdah y Ərita, hijos de Sāiiuždri. Comienza con Jāmāspa (Yt 67-70), el ministro de Kauui Vištāspa, continúa con Vistaru, descendiente de Naotara, que aparece mencionado en la lista de los miembros masculinos de la familia de Vištāspa contenida en el Yt 13.101-103 (Christensen y K.R. Cama Oriental Institute. 1993 [1931] 21). A continuación viene nuestro personaje, Yōišta, de la familia de los Friiāna (Yt 5.80-83 vid. supra), a quien sigue Zaratustra (Yt 5.103-106) tras un pequeño excursus en el que Ahura Mazdā pide a la diosa que baje del mundo de las estrellas. Tras Zaratustra aparece Kauui Vištāspa (Yt 5.107-110), su hermano Zairi.vairi (Yt 5.111-114) y finalmente Vaṇdarəmainiš (Yt 5.115-118).

Su posición en el Yašt 5 viene, pues, a confirmar la información que obteníamos en el Y 46.12. El vencedor de la contienda a base de preguntas con el maléfico Axtiia es un miembro del clan al que pertenece el profeta Zaratustra, que en la cronología de esta genealogía mítica no debe antecederle en mucho más de medio siglo.

En la literatura pahlaví, aparte de en el Mādayān ī Yōšt ī Friyān, nuestro héroe aparece mencionado únicamente en la lista de los Inmortales, que desempeñan un importante papel en la escatología zoroástrica. La literatura pahlaví nos ha conservado diferentes versiones de esta lista (vid. Christensen y K.R. Cama Oriental Institute. 1993 [1931]). En algunas de ellas se menciona como uno de los Inmortales precisamente a Yōšt ī Friyān.¹³ Así ocurre en el Dādestān ī dēnīg 89:¹⁴

haštād ud nō pursišn ud passox ān pursīd kū awēšān kē ahōš¹⁵ hēnd ud amarg dād ēstānd kē ud čand hēnd
[... ...]

passox ēd kū xwadāy ī ahōš <ī> xwarrah kešwar ī xwanirah haft guft ēstēd ēk yōšt ī friyānyān ēk abastāgīg
<ašəm.>yahmāi.ušta. nām ud hamfiryān pus ēk fraḏāxšti nām ud xumbīgān pus ēk ašavaz<d>aṇ<h>
nām ud puruḏāstōš pus ēk wan ī ʔud bēš ēk gōbadšāh ēk pešyōtan kē¹⁶ čīhrōmāhan xwānihēd

Pregunta y respuesta 89. Le preguntó: Los que son inmortales y los que fueron creados libres de muerte, ¿quiénes son y cuántos? [... ...]

La respuesta es la siguiente: Los Señores Inmortales de la gloriosa Xwanirah se dice que son siete: uno Yōšt, de la familia de los Friyān; otro con nombre avéstico Ašəm.yahmāi.ušta e hijo de Hamfiryān; otro llamado Fraḏāxšti e hijo de Xumbīg; otro llamado Ašavazdaṇh e hijo de Puruḏāstōš; otro Wan ī ʔud bēš;¹⁷ otro Gōbadšāh y otro Pešyōtan, que es llamado Čīhrōmāhan.

Similar a esta lista es la que menciona la Antología de Zādsprām (WZ 35.4),¹⁸ que nos concreta que Yōšt ī Friyān es un descendiente de Ērēz:

12. (Christensen y K.R. Cama Oriental Institute. 1993 [1931])

13. La inmortalidad de Yōšt ī Friyān se afirma también en Dk 3.389

14. (Anklesaria 1970)

15. Mss. <ADYN-š>

16. Mss. <MN>

17. Nombre de un árbol mítico origen de todas las semillas de las hierbas curativas. Fue creado por Ahura Mazdā a partir del polvo de la Planta Primigenia cuando la secó Aṇra Mainiuu. En este árbol habita el pájaro *saēna*, más tarde conocido como *Šimorg*, que cada año coge las semillas de este árbol, las mezcla en el agua del Frāxkard y Tištar las coge con el agua de lluvia y las distribuye a las siete regiones de la tierra (GrBd 16.4). Sobre las diferentes designaciones de este pájaro vid. Cantera (2004 326 s.)

18. (Gignoux y Tafazzoli 1993 128 s.)

nām ī haftān andar dēn ōwōn paydāg kū <ast> kē az tōhmag ī ērēz ī ast wan ī jud bēš ašəm.yahmāi.ušta ud yōšt ī friyānān ud gōbadšāh ud ast kē az tōhmag ī tōzān ī ast ašawzdād-iz ī pourudāstān ēk kē-š nām fradāšt ī xumbīgān kē bīm az xēšm rāy andar xumb parwarīhist <ēk pēšyōtan kē čīhrōmāhan xwānīhēd>

El nombre de los siete [Inmortales] se nos ha transmitido así en la religión: Algunos son de la raza de Ērēz: Wan ī jud bēš, Yōšt, de la familia de los Friyān y Gōbadšāh. Otros son de la familia de los Tōz: Ašawzdād, el hijo de Purudāst, uno que es llamado Fradāšt, hijo de Xumbīg, quien por temor a la Ira fue criado en una tinaja, y un tal Pēšyōtan, que es llamado Cīhrōmāhan.

Una lista similar, pero reducida a cuatro Inmortales es aducida por Zaratustra en su petición de inmortalidad a Ahura Mazdā en el Zand ī Wahman Yasn (ZWY 3.2):

u-š guft hād kū zarduxšt ham andar ēd ī dāmān ī tō ahlawtar ud kardārtar dādār ka man ahōš bē kunē čiyōn wan ī jud bēš gōbadšāh ud yōšt ī friyān čīhrōmāhan ī wištāspān hād pēšyōtan ī bāmīg ast ka man ahōš bē kunē čiyōn awēšān pad dēn ī tō wehwurrōyēnd

Y dijo (Zarduxšt): Yo, Zarduxšt, soy entre tus criaturas el más pío y diligente. Creador, si me haces inmortal como a Wan ī jud bēš, a Gōbadšāh, a Yōšt ī Friyān, a Cīhrōmāhan, el hijo de Wištāsp, que es el ilustre Pēšyōtan, si me haces inmortal como a éstos, se confiará más fácilmente en tu religión.

Así pues, el personaje prototípico “El más joven” aparece en el Avesta y la literatura pahlaví como el que responde a los enigmas de Axtiia, salvándose así de la muerte. Alcanza así la inmortalidad, otra de sus características. Por otro lado, se integra en la genealogía mítica irania al incluirlo en el clan de Zaratustra.

Axtiia ~ el hechicero Axt

Axtiia¹⁹ aparece en el Avesta sólo en Yt 5.82, donde recibe los epítetos de *duždāh-* “maléfico, de malos dones”²⁰ y *təmaj’hañt-* “tenebroso”. Este último se aplica en el Avesta exclusivamente a Axtiia, si bien la oscuridad es la marca más clara de los partidarios de la Mentira. El primero de ellos, en cambio, es un epíteto habitual de Aṅra mainiuu, los daēuuas y otros partidarios de la Mentira. Su antónimos *hudāh-* se aplica por el contrario a Ahura Mazdā y otras divinidades del panteón zoroástrico como el Viento, Miθra, los Aməša Spənta, etc. Es decir, con estos dos adjetivos se coloca claramente a Axtiia del lado de Aṅra Mainiuu y los daēuuas.

En la literatura pahlaví Axt aparece acompañado siempre del epíteto *ǰādūg* “hechicero”. La “hechicería” es definida en Dk 3.295 como uno de los cinco agentes de las fuerzas de la Mentira junto con la tiranía, la herejía, la muerte y la prostitución. Salvo en el Yt 5.82 y en el Mādayān ī Yōšt ī Friyān, no encontramos ninguna otra referencia a la disputa entre el hechicero Axt y Yōšt ī Friyān. En la literatura pahlaví se hace de Axt más bien un enemigo directo de Zaratustra que incluso se considera coetáneo con él. En el libro tercero del Dēnkard a los 10 consejos de Zaratustra (Dk 3.195) a los hombres, un género de literatura didáctica muy apreciado entre los zoroástricos, siguen los 10 contraconsejos del hechicero Axt (Dk 3.196). Tras éstos encontramos los 10 consejos del pío Sēn, que según la Antología de Zāspram (WZ 25.11) nació en el año 100 tras la conversión de Vištāspa.

La oposición directa entre el hechicero Axt y Zaratustra se hace explícita en el comentario a Y 51.12 que aparece en Dk 9.44.14. El pasaje avéstico dice así:

19. Su nombre podría ser un nombre parlante, si lo analizamos como un derivado de *axti-* “dolor, enfermedad”.

20. Bartholomae (1904 757) traduce como “des Einsicht schlecht ist, unverständig” o “des Absichten schlecht sind, arglistig”, derivando el segundo término del compuesto de la raíz *day’-* “pensar, ver en el pensamiento”. Sin embargo, el segundo término de compuesto es más bien un tema en *-s-* de la raíz *dā-* “dar; poner en pie” y significa más bien “avaro, de malos dones” (Kellens 1974 200).

*nōiṭ. tā. īm. xšnāuš. +vaēipiio. kəuuīnō. +pərətā. zamō.
zarađuštrəm. spitāməm. hīiaṭ. ahmī. urūraost. aštō.
hīiaṭ. hōi. īm. caratasca. aodarəščā. zōišənū. vāzā.*

“In such a way, the Kaviyan catamite (who resides) at the (well-known) Bridge, did not satisfy him, Spitama Zarduštra, when he as messenger stopped there in wintertime, when the dorr-sill (as a bed) and cold (as a blanket, served) him as to horrid gifts of hospitality.” (Humbach 1991)

El comentario de este pasaje en el libro noveno del Dēnkard dice así (Dk 9.44.14 [M 869.8 ss.]:

abar dušmenih ī kay wēp²¹ ī axt ī dušdēn ī tomawx ō zarduxšt ud škarwīdan ī ōy ud hamgōnag druwandān pad ān ī zarduxšt wēš ud dušoxīgih ī hammist awēšān

Sobre la enemistad del Kay sodomita Axt, el de mala religión y de oscura existencia²² y la desazón que (provocan) él y los impíos que son como él en los seguidores de Zarduxšt y (sobre) el hecho de que todos ellos son los habitantes del Infierno.

En este texto, como el resto de la literatura pahlaví, se pone de manifiesto que el hechicero Axt es considerado como enemigo directo de Zaratustra. Pero aparte de eso nos aporta alguna información adicional. El término *kəuuīno* de Y 51.12 es de difícil interpretación, pero para los sacerdotes zoroástricos sasánidas era un sinónimo de *kauuī-*, como demuestra la traducción pahlaví por *kay* en Y 51.12. Así pues, para el autor del Dēnkard Axt era un *kay* o *kauuī-*, que es un título que designa a los adversarios religiosos de Zaratustra y que se podría comparar con el véd. *kavi-* “vidente, sabio, poeta”. Por otro lado, el hechicero Axt debía ser considerado como uno de los sodomitas por excelencia, ya que la sola mención de un sodomita lleva al autor del Dēnkard a reconocer en ella una alusión a nuestro personaje.

Esta información se ve confirmada por la Antología de Zādsprām, donde se afirma que Axt murió en el año 80 tras la conversión de Vištāspa por Zaratustra y parece que se designa una vez a Axt como *kay wēpī*, traducción de *kəuuīnō vaēipiio* (WZs 25.10):

pad haštād sālag^x kay²³ ī xwēpī ī axt-iz ī jādūg xwānīhist ōzanīhist

En el año ochenta se le dio muerte al kay sodomita, que también es llamado el hechicero Axt.

La lucha de Axt y Yōšt en le contexto de la escatología zoroástrica

La concepción zoroástrica sasánida de la historia del mundo es dualista y agónica, es decir, es la historia de la lucha de dos poderes antagónicos cuyo final es la victoria de Ohrmazd y sus fuerzas frente a Ahreman. La historia de esta lucha y del mundo consta de tres fases enmarcadas en tres grandes luchas con Ahreman y sus criaturas. Al principio de los tiempos Ohrmazd y Ahreman son inconscientes cada uno de la existencia del otro. Sin embargo, llega un momento en el que ambos toman conciencia de la existencia del otro y de la necesidad de eliminarse el uno al otro. Por ello Ohrmazd creó el Tiempo limitado con el fin de que su decurso pusiese de relieve las carencias de Ahreman y las excelencias de Ohrmazd y para que la batalla comenzada pudiese tener un final. En efecto, Ohrmazd propuso a Ahreman un tiempo limitado para la batalla de 9000 años (GrBd 1.26-27, WZ 1.9-10). Éste,

21. <w³yp'> es una transliteración del av. *vaēipiio*

22. Estos dos epítetos son traducciones deficientes de los epítetos avésticos de este personaje en Yt 5.82, a saber, *dušdāh-*, que es traducido erróneamente como *dušdēn* “de mala religión”, y *təmaj'haṭt-*, en el que la combinación de la *h* del tema *təmah-* con el sufijo *uuaṭt- ha sido confundida por los sacerdotes con el tema av. ahu-*, phl. *axw* “vida, existencia”.

23. Mss. <KBD>, salvo TD <OD>

inconscientemente, aceptó la propuesta de Ohrmazd sin imaginar cuál sería el acontecer futuro, que sí conocía Ohrmazd.

Durante los 3000 primeros años de existencia temporal dominó la voluntad de Ohrmazd porque éste recitó el Ahunawar, y eso bastó para hacer huir a Ahreman al fondo de la oscuridad durante 3000 años. Ohrmazd aprovechó este tiempo para completar su creación y dar una existencia material (*gētīg*) a sus creaciones espirituales. Estos 3000 primeros años reciben el nombre de *bundahišn* o Creación primordial. A continuación comenzó el *gumēzišn* o Estado de Mezcla: las criaturas de Ohrmazd sufrieron el Asalto (av. *paitiāra-*, phl. *peyārag*), es decir, el ataque de Ahreman (WZ 2). En esta fase de la historia del mundo surgió el hombre. Ohrmazd había creado a Gayōmard, el primer hombre, inmortal, pero el Asalto lo convirtió en mortal. Al final de estos 3000 años de mezcla se produce el punto de inflexión que marcará el comienzo del fin, a saber, la llegada de la Religión al mundo de la mano del profeta Zaratustra. El primer año del tercer milenio coincide exactamente con el momento en que Zaratustra cumple 30 años y Ohrmazd le revela la Religión. A partir de entonces la batalla es dura: cada hombre está sometido a la decisión, ha de elegir una u otra opción y tiene que contribuir con sus buenas palabras, obras y acciones (la famosa tríada zoroástrica) a la victoria final de Ohrmazd sobre Ahreman. Esta fase recibe el nombre de *paywandišn ī ō frašegird* “la conexión con la Realización de la Maravilla”. El final de este período lo constituye el *frašegird* (av. *frašō.kərəti-*) o *tan ī pasēn*. Estas dos designaciones son las dos caras de una misma moneda. Mientras *frašegird* “el cumplimiento de la maravilla” alude a la realización de la maravilla que supone la aniquilación definitiva de Ahreman y sus criaturas, la designación *tan ī pasēn*, que sólo aparece en las fuentes pahlavies, alude a la resurrección de los muertos y a la recuperación de su aspecto material.

En la concepción zoroástrica sasánida los últimos 3000 años están marcados por la aparición de los *saošiiant*.²⁴ Al final de cada milenio aparecerá uno de los tres hijos de Zaratustra, nacidos de madre virgen que bebe el semen de Zaratustra custodiado en el lago Kašaoiia, para prestar batalla a las fuerzas de Mentira. Al final del primer milenio, Ušēdar (av. *uxšiiat.ərəta-*), y al final del segundo, Ušēdarmah (av. *uxšiiat.nəmah-*). El nombre del tercero y último es en el Avesta *astuuat.ərəta-*, pero en la literatura pahlavía aparece como Sōšyans. El nombre de este último es el título av. *saošiiant*- “el salvador” o similares, es decir, el tercer hijo de Zaratustra que aparecerá al final del tercer milenio y comenzará la batalla final se convierte en el *saošiiant*- por excelencia. En el Avesta reciente este título puede aparecer en singular en plural y se aplica a todos los que de algún modo contribuyen en la historia del mundo a la derrota de las fuerzas de la Mentira.

Un papel destacado en esta lucha en los 3000 años finales desde la revelación de la religión a Zaratustra hasta el *frašegird* tienen los Inmortales, un catálogo de personajes relativamente abierto y en algunas versiones del cual se incluye a Yōšt ī Friyān (vid. supra). Probablemente sea consecuencia de ello que el autor del *Mādayān ī Yōšt ī Friyān* se esfuerce en anclar su relato en el marco de la lucha contra las fuerzas de la Mentira. El autor incluye en este relato algunos detalles que ponen en paralelo esta contienda con la lucha inicial de Ohrmazd y Ahreman, por un lado, y, por otro, con la lucha de Zaratustra con los *dēw*, esto es, con el intento de las fuerzas de la Mentira de sabotear el primer gran paso hacia el *frašegird*, la revelación de la religión a Zaratustra.

El primer paralelismo con la lucha primera de Ohrmazd y Ahreman nos sale al encuentro ya en la primera cuestión. El hechicero Axt pretende acabar con el joven con una primera pregunta con la que ya

24. Sobre la apocalíptica zoroástrica se puede encontrar bibliografía de los últimos 25 años en (Cantera 2002 218 ss.). Para una visión general más antigua (Lommel 1930 204 ss.) y sobre la figura del *saošiiant*- la entrada correspondiente del *Wörterbuch der Mythologie* (ed. H. W. Haussig), Stuttgart, 1974-1982, págs. 42f ss.

había acabado con muchas personas pías, como las 9 hijas de Spitāma: “¿Está el Paraíso en la existencia material o en la espiritual?”. La respuesta inesperada y correcta de Yōšta tiene una consecuencia que no se repetirá aumentada hasta la pregunta vigesimonovena (YiF 1.3): “El hechicero Axt, cuando oyó estas palabras, se quedó sin sentido, como cuando un hombre recita un yašt y se queda sin sentido” (*ud axt ī jādūg čyōn ka-š ān saxwan āšnūd stard bē būd čand ka mard-ē ī yašt-ē bē girēd stard būd ēstād*). Una formulación similar encontramos en la pregunta vigesimonovena, que a nuestro juicio debería cerrar el ciclo de preguntas del hechicero Axt y daría lugar a una estructura de Ringkomposition que se ve alterada por la adición de preguntas hasta alcanzar artificialmente el número de treinta y tres²⁵ (YiF 29.6): “Cuando el hechicero Axt escuchó estas palabras, al punto cayó inconsciente y permaneció inconsciente tres días y sus noches. Después de tres días y tres noches recuperó la consciencia y le dijo a Yōšt ī Friyān: “Los enigmas son tuyos, Yōšt y Friyān, de ti que has confiado en Ohrmazd, quien al punto vino en tu auxilio y ayuda.”

En el relato de la creación del mundo del capítulo primero del Gran Bundahišn se nos cuenta que tras la creación espiritual Ohrmazd recitó la oración del Ahunawar, con la que consiguió que Ahreman quedase inconsciente por 3000 años (cf. con los tres días del hechicero Axt), durante los cuales Ohrmazd aprovecharía para realizar la creación del mundo material (Cantera 2001). Obsérvese que en ambos textos se utiliza la misma fraseología (GrBd 1.31-32):

ōwōn čyōn pad dēn gōwēd kū ka-š sē ēk-ē guft būd gannāg mēnōg az bīm tan andar hanjēd ka-š dō bahr guft būd gannāg mēnōg pad zānūg andar ōbast ka-š būnīg guft būd stard ud akār būd az akārīh ī pad dāmān ī ohrmazd kardan sē hazār sāl pad stardīh nibast

“Como se dice en la Dēn: Cuando hubo pronunciado un tercio de la oración, Gannāg Mēnōg se meó de miedo; cuando hubo pronunciado dos partes, Gannāg Mēnōg cayó de rodillas; cuando dijo el final, Gannāg Mēnōg quedó sin sentido e incapaz de actuar por su incapacidad para actuar contra las criaturas de Ohrmazd. Y yació durante tres mil años en la inconsciencia.”

Las consecuencias del Ahunawar sobre Ahreman son la pérdida del sentido y de la capacidad de actuar. La pérdida temporal del sentido la consigue Yōšt con la primera y la vigésimo novena pregunta. Para la incapacidad de actuar (akārīh) tendrá que esperar a la derrota definitiva de Axt y por consiguiente también de aquéllos que le apoyan en su empresa, es decir, Ahreman y los dēw. Cuando Axt regresa del infierno y es incapaz de responder las tres preguntas que le había planteado Yōšt, el relato no nos dice que Yōšt diese muerte a Axt, sino que utiliza precisadamente la misma expresión que utiliza el Gran Bundahišn (YiF 34.4): “Al punto Yōšt ī Friyān lo volvió inútil (con) el cuchillo del barsom (y) con una fórmula de la Religión y también volvió inútil a la druz que había dentro de su cuerpo”.

Así pues, la victoria de Yōšt sobre Axt se pone en paralelo con la victoria de Ohrmazd sobre Ahreman, un recurso que conocemos bien en el arte propagandístico de la monarquía sasánida. Así en el famoso relieve de Naqš-e Rostam el rey Ardaxšīr I recibe la diadema real de Ohrmazd (fig. 1). El rey y el dios están a caballo y sus monturas aplastan con su pata respectivamente a Ardaban V y Ahreman poniendo en paralelo la victoria de Ardaxšīr sobre Ardaban V con la de Ohrmazd sobre Ahreman (Mosig-Walburg 1982 14 s.).

El siguiente gran momento del proceso histórico de eliminación de las fuerzas de la Mentira es la revelación de la religión a Zaratustra y la consiguiente reacción de las fuerzas de Aŋra Mainiiu. El relato

25. Obsérvese que el propio Axt reconoce su derrota y la incapacidad de vencer a Yōšt con sus preguntas precisamente al final de esta cuestión en lo que parece que cierra el ciclo de las preguntas del hechicero.

más detallado de este pasaje de la historia zoroástrica del mundo nos lo ofrece el libro decimonoveno de Vidēvdād. El relato comienza con el envío por parte de Aṅra Mainiiu de la druj y algunos daēuuas para matar a Zaratustra (V 19.1). En claro paralelismo con el pasaje del Gran Bundahišn que acabamos de mencionar la primera reacción de Zaratustra es la recitación de un Ahunawar con el que rechaza a los atacantes que vuelven a Aṅra Mainiiu inútil, anunciando así su incapacidad para cumplir la misión que se había propuesto (V 19.2-3). El siguiente enfrentamiento tiene lugar directamente con Aka Manah (el Mal Pensamiento) y el propio Aṅra Mainiiu. Aunque el relato es algo extenso vamos a reproducirlo aquí por su interés para la comparación (V 19.4-9):²⁶

V 19.4

usəhištaṭ. zaraṭuštrō. frašusat. zaraṭuštrō. asarətō. aka. managha. xrūždiia. tbaēšō.parštanam. asānō. zasta. dražimnō. katō.masaghō. həṅti. ašauua. zaraṭuštrō. viṇdəmnō. daṭušō. ahurāi. mazdāi. kuua. hē. dražahe. aṅhā. zəmə. yaṭ. paṭanaiiā. skarənaiiā. dūraē. paraiiā. drəjiiā. paiti.zbarahi. nmānahe. pourušaspahe. Zaratustra se levantó, Zaraṭuštra avanzó sin haber sido dejado sin sentido por la dificultad de las (preguntas) preguntadas con hostilidad, teniendo piedras en la mano –son del tamaño de una casa– y habiéndolas recibido del creador Ahura Mazdā. (Le pregunta Aṅra Mainiiu): “¿En qué parte de la ancha y redonda tierra, cuyas fronteras están alejadas, en el cañon del río Drəjiiā²⁷ de la casa de Pourušaspa sostienes (esas piedras)?”²⁸

V 19.5

uzvaēdaiiaṭ. zaraṭuštrō. aṅrəm. mainiiūm. dužda. aṅra. mainiiō. janāni. daṃa. uzvaēdaiiaṭ. zaraṭuštrō. aṅrəm. mainiiūm. dužda. aṅra. mainiiō. janāni. daṃa. daēuuō.datəm. janāni. nasuš. daēuuō.datəm. Zaraṭuštra le hizo saber a Aṅra Mainiiu: “Maléfico Aṅra Mainiiu, voy a destruir las criaturas creadas por los daēuuas, voy a

26. Una versión menos detallada del mismo relato encontramos en el libro séptimo del Dēnkard (Dk 7.4.36-41 [M 632.8 ss.]) (Molé 1967):

čiyōn dēn gōwēd ku az abāxr nēmag frāz dwārid gannāg mēnōg purr-marg u-š ēdōn dawīd ōy ī dušdānag gannāg mēnōg ī purr-marg kū druz abar dwārēd murnjēnēd ahlaw zarduxšt druz ō ōy abāz dwārīd hēnd bud dēw ud sēz ī nihān rawišn ī frēftār ud zarduxšt ahunawar frāz srūd druz ō ōy stard abāz dwārīd hēnd bud dēw ud sēz ī nihān rawišn ī frēftār ud druz ō ōy dawīd hēnd kū tar-nigerišn hē gannāg mēnōg kū čiš pad čim bē nē nigerē ud ān framāyīn kardan nē šāyēd nē-mān ān ī ōy ōš abar dīd kē spītāmān zarduxšt az purr xuarrah ahlaw zarduxšt pad menišn abar dīd kū dēw ī drowand dušdānag pad ān ī man ōš hampursēnd ud ul ōstād zarduxšt frāz raft zarduxšt ānōh piad wuzurg abdīh ō wasān pad ān ī gōwēd kū u-š sang frāz dād ud dast dāšt ī kadag-masāy būd ahlaw zarduxšt bē-š windīd ēstād az dādār ōhrmazd mēnōg yatāhunōwayryō

Como se dice en la Religión: Del lado norte vino el muy nocivo Gannāg Mēnōg y así dijo el muy nocivo Gannāg Mēnōg: “Druz, id corriendo y destruid al pío Zaratustra”. Las druz corrieron hacia él (eran el dēw Bud y el peligro que acecha escondido). Zaratustra recitó el Ahunawar y las druz se retiraron tras perder el sentido (eran el dēw Bud y el peligro que acecha escondido). Las druz le dijeron: “Eres corto de vista, Gannāg Mēnōg, pues no ves nada y das órdenes que no se pueden dar, pues no hemos conseguido ver su muerte, la del pío Zaratustra, por estar lleno de Gloria”. Zaratustra se dio cuenta en su pensamiento: “Los impíos dēw, los estúpidos, están discutiendo acerca de mi muerte.” Se levantó Zaratustra, se puso en marcha Zaratustra y ahí un milagro se hizo evidente a muchos: Tomó una piedra del tamaño de una casa y la sostuvo en la mano, el pío Zaratustra. La había obtenido del creador Ohrmazd, (era) el Yatāhunōwayryō espiritual.

27. Es el río que pasa al lado de la casa de Pourušaspa, el padre de Zaratustra (GrBd 11A 29)

28. La pregunta es de difícil interpretación, pero, a juzgar por la respuesta, parece que Aṅra Mainiiu le pregunta a Zaratustra acerca de lo que pretende hacer con ellas.

29. El demonio femenino de la carroña que acude a los cadáveres y los hace extremadamente impuros.

janāni. pairikam. yaṃ. xšnaθaiti. yahmāi. us.zaiiāite. saošiiṣ. vərəθraja. haca. apaṭ. kaṣaoiīāṭ. ušastaraṭ. haca. naēmāṭ. ušastaraēibiiō. haca. naēmaēibiiō. destruir a la Nasu²⁹ creada por los daēuuas, voy a destruir a la bruja Xšnaθaiti hasta que nazca el Salvador victorioso³⁰ del agua del (lago) Kaṣaoiia desde el lado este, desde los lados este.”

V 19.6

paiti. ahmāi. adauuata. duždamō. aṅrō. mainiiuš. mā. mē. dāma. mərəṇcaṅṅha. ašāum. zaraθuštra. tūm. ahi. pourušaspahe. puθrō. barəθriiāṭ. haca. zāuuuš. apa.stauuaṅṅha. vaṅṅhīm. daēnaṃ. māzdaiiasnīm. viṇḍāi. yānəm. yaṅa. viṇḍaṭ. vadaṅanō. daṅhupaitiš. Le respondió Aṅra Mainiiu, el de malas criaturas: “No destruyas mis criaturas, pío Zaraθuštra. Eres el hijo de Porurušaspa (nacido) de tu madre Zāuuuš. Abjura de la buena religión mazdayásnica para alcanzar el favor como lo alcanzó el señor del país Vadaṅana.”

V 19.7

paiti. ahmāi. auuāšata. yō. spitamō. zaraθuštrō. nōiṭ. hē. apa.stauuāne. vaṅṅhīm. daēnaṃ. māzdaiiasnīm. nōiṭ. astaca. nōiṭ. uštānəmca. nōiṭ. baodasca. viuruušiiāṭ. Le respondió Zaraθuštra, el Spitama: “No voy a abjurar de la buena religión mazdayásnica (para que) no se separen los huesos y el hálito vital y la consciencia.”

V 19.8

paiti. ahmāi. adauuata. duždamō. aṅrō. mainiiuš. kahe. vaca. vanāi. kahe. vaca. apa.yasāi. kana. zaiia. hukərətāṅhō. mana. dāma. aṅrō.mainiiuš. Le respondió Aṅra Mainiiu, el de malas criaturas: “¿Con qué oración vas a vencerlas? ¿Con qué oración vas a quitarlas de en mendio? ¿Con qué arma a mis bien construidas criaturas ahremánicas?”

V 19.9

paiti. ahmāi. auuāšata. yō. spitama. zaraθuštrō. hāuuana. taštaca. haomaca. vaca. mazdō.fraoxta. mana. zaiia. asti. vahištəm. ana. vaca. vanāni. ana. vaca. +apa.yasāni.³¹ana. zaiia. hukərətāṅhō. āi. dužda. aṅra. mainiiō. daṅaṭ. spəṅtō. mainiiuš. daṅaṭ. zrune. akarane. fradaθən. aməšā. spəṅta. huxšəθra. huḍāṅhō. Le respondió Zaraθuštra, el Spitama: “Con el mortero, la taza y el *haoma*.³² Con la oración anunciada por Mazdā. Mis instrumentos son (la oración) vahištəm. Con esta oración las venceré, con esta oración las quitaré de en medio y con este instrumento a las bien construidas (criaturas ahremánicas), oh maléfico Anra Mainiiu. (Esta oración) la creó Spəṅta Mainiiu en el tiempo ilimitado, la crearon los Aməša Spəṅta, los de buen poder y benéficos.

Como vemos, el tipo de preguntas de este relato son bastante diferentes respecto al relato del Mādayān ī Yōšt ī Friyān. Sin embargo, hay una serie de paralelismos especialmente llamativos. Sin duda, la concomitancia más importante es la propia clasificación que el autor hace de este pasaje. En V 19.4 se

30. Se refiere a Astuuat.ərəta, al que aludíamos más arriba, y a su nacimiento del semen de Zaratustra custodiado cuidadosamente en el lago Kaṣaoiia.

31. L4, 1, 2, Br1, M2; *apa.yasāne*. K1, Jp1, Mf2, G

32. Es decir, con los instrumentos utilizados en el sacrificio para la planta conocida como *haoma*, el equivalente iranio del *soma* indio.

afirma que Zaratustra salió “sin perder el conocimiento” (*asarətō*),³³ al contrario que Axt en el relato que nos ocupa y Ahreman en el Gran Bundahišn, a pesar de “la dificultad de las (preguntas) preguntadas con hostilidad” (*xrūždiia. t̄baēšō.parštanam*). La expresión utilizada para calificar el encuentro entre Aṅra Mainiiu y Zaratustra es perfectamente paralela a la que se utiliza en el Yt 5 para definir la confrontación entre Axtiia y Yōišta, donde se habla explícitamente de “las 99 preguntas difíciles y preguntadas con hostilidad” (Yt 5.82 *frašna. nauuaca. nauuaitīmca. xrūždanam. t̄baēšō.parštanam*).

Por otro lado, la respuesta de Zaratustra a la pregunta de los medios con los que va a destruir a las criaturas de Aṅra Mainiiu es paralela a la pregunta con la que Yōšt derrota a Axt y a Ahreman. Yōšt pregunta a Axt por el valor de los tres pilares de la religión zoroástrica, los tres deberes fundamentales del fiel que contribuyen a la derrota definitiva de las fuerzas de la Mentira: el trabajo de la tierra, el cuidado del ganado y el cumplimiento de los deberes religiosos. Es la otra cara de la moneda de la respuesta de Zaratustra, más de corte teológico, que señala como arma fundamental la recitación de la oración por excelencia, el Ahunawar, frente a la respuesta de corte más ético de Yōšt. La imposibilidad de responder por parte de Axt se debe a la ignorancia, la renuncia de Ahreman a darle la respuesta correcta es que, si así lo hiciese, desvelaría el secreto de su propia derrota e incluso sus propias criaturas, seguras de la derrota final, lo abandonarían. Las preguntas de Yōšt se apartan, pues, de cualquier juego de ingenio para entrar de lleno en el proceso escatológico de lucha contra la Mentira.

Un motivo heredado como son los combates de preguntas alcanzó en el zoroastrismo una importante posición dentro de la batalla de las fuerzas de Ohrmazd y Ahreman en la historia del mundo. Como es sabido, en el dualismo zoroástrico la oposición fundametneal no es entre el Bien y el Mal, sino entre la Verdad (*aša-*) y la Mentira (*druj-*). La Verdad indoirania es una verdad esencialmente verbal. En el zoroastrismo su manifestación fundamental es el Ahunawar, la oración zoroástrica por excelencia, cuyo poder puede destruir a los *daēuuas* y batir en retirada a las fuerzas de la Mentira. Las respuestas sabias a preguntas “preguntadas con hostilidad” por parte de las fuerzas de la Mentira tienen una consecuencia directa: provocan la pérdida del sentido, la estupefacción de las fuerzas de la Mentira. Es en ese sentido en el que el motivo del combate de preguntas se convierte en un episodio más del proceso escatológico que conduce a la eliminación de las fuerzas de la Mentira. La aportación de Yōšt a este proceso es la elimicación de uno de los enemigos directos de Zaratustra, el hechicero Axt, que es paralela a las victorias en las otras grandes batallas en esta agónica historia del mundo, en especial, a la librada entre Ohrmazd y Ahreman al principio de la creación, modelo de todas las demás, y a la de Zaratustra con Ahreman y sus acólitos.

Mādayān ī Yōšt ī Friyān. Edición y traducción del texto.

Introducción

|0.1| ZNE m³tyk³n y ywšt y ply³n' plhw YHWWN-³t PWN yzd³n' ³dyb³lyh³⁴

|0.1| *ēn mādayān ī yōšt ī friyān farrox bawān pad yazdān ayārīh*

|0.1| Glorioso sea este libro de Yōšt ī Friyān con la ayuda de los dioses.

33. Obsérvese que el término utilizado, *asarətō*, es el equivalente con partícula negativa *a°* del pahlaví *stard* “dejado sin sentido” que se utiliza tanto en el relato de Yōšt ī Friyān para Axt como en el *Gran Bundahišn* para Ahreman. La inteligente respuesta de Yōšt a la primera pregunta de Axt y el Ahunawar recitado por Ohrmazd dejaron sin sentido a Axt y a Ahreman respectivamente. Sin embargo, la dificultad de las preguntas planteadas por el Mal Pensamiento no dejaron sin sentido a Zaratustra.

34. K 26; K 20 ³dyb³

|0.2| ʔytwn' YMRRWN-d AYK BYN ZK HNA AMT ʔht y³⁵ yʔtwk LWTE 7 bywl spʔh OL štr' y plšn' wcʔl'n' OZLWN-t dlʔyt AYK štr' y plšn' wcʔl'n'³⁶ pyl xwst BRA OBYDWN-m W AMT OL TME mt AP-š mltwm BOYHWN-st AYK yzdʔn dʔt plyh MN 15 ŠNT LA YHWWN-yt AP-š plšn' ʔčš pwrst KRA MNW LA twbʔn³⁷ YHWWN-t wcʔltn' AP-š prʔc OHDWN-t W YKTLWN-t

|0.2| *ēdōn gōwēnd kū andar ān ēd ka axt ī jadūg abāg haft bēwar spāh ō šahr ī frašn-wizārān šud drāyīd kū šahr ī frašn-wizārān pil xwast bē kunam ud ka ō ānōh mad u-š mardōm xwāst kū yazdān dād freh az pānzdah sāl nē bawēd u-š frašn aziš pursid har kē nē tuwān būd wizārdan u-š frāz grift ud ōzad*

|0.2| Se cuenta que en el tiempo cuando el hechicero Axt se dirigió con un ejército de setenta mil³⁸ (soldados) a la ciudad de los Resolvedores de Enigmas, gritó: “Voy a dejar la ciudad de los Resolvedores de Enigmas como aplastada por elefantes”.³⁹ Cuando llegó allí, pidió hombres conocedores de la ley de los dioses y que no superasen los 15 años de edad. Les planteaba un enigma. A cada uno que no era capaz de responder, lo tomaba prisionero y lo mataba.

|0.3| W AHL BYN ZK štr' y plšn' wcʔl'n' GBRA-1 YHWWN-t mʔrspnd ŠM AP-š OL ʔht y yʔtwk gwpt AYK štr' y plšn' wcʔl'n' pyl hwst AL OBYDWN W ZNE mltwm y ʔbywn's AL YKTLWN MNW BYN ZNE štr' y plšn' wcʔl'n' GBRA-1 AYT ywšt y ply'n' ŠM MNW <yzdʔn> dʔt plyh MN 15 ŠNT LOYT KRA ZK plšn' y LK MN ʔOLE⁴⁰ pwlsyh AP-t BRA wcʔlyt

|0.3| *ud pas andar ān šahr ī frašn wizārān mard-ē būd mārāspand nām u-š ō axt ī jadūg guft kū šahr ī frašn wizārān pil xwast ma kun ud ēn mardōm ī abēwināh ma ōzan kē andar ēn šahr ī frašn wizārān mard-ē ast yōšt ī friyān nām kē <yazdān> dād freh az pānzdah sal nēst har ān frašn ī tō az ʔōy pursē u-t bē wizārēd*

|0.3| Por aquel tiempo había en la ciudad de los Resolvedores de Enigmas un hombre llamado Mārāspand. Le dijo al hechicero Axt: “No dejes la ciudad de los Resolvedores de Enigmas como aplastada por elefantes y no mates a esta gente inocente. En la ciudad de los Resolvedores de Enigmas hay un hombre llamado Yōšt ī Friyān, conocedor de la ley de los dioses y que no supera los 15 años. Cualquier enigma que le plantees, él te lo resolverá.”

|0.4| W AHL ʔht y⁴¹ yʔtwk OL ywšt y ply'n' pgtʔm ŠDRWN-yt⁴² AYK plʔc OL BBA y⁴³ L YATWN OD 30 W 3 plšn' MN LK pwrsm W HT pshw LA YHBWB-yh ʔywp YMRRWN-yt⁴⁴ AYK LA HNYTWN-m ADYN-t PWN hm zmʔn BRA YKTLWN-m

|0.4| *ud pas axt ī jadūg ō yōšt ī friyān paygām frēstīd kū frāz ō dar ī man āy tā sī ō sē frašn az tō pursam ud agar passox nē dahē ayāb gōwēd kū nē dānam ēg-at pad ham zamān bē ōzanam*

|0.4| A continuación el hechicero Axt envió un mensaje a Yōšt ī Friyān: “Ven a mi palacio para que te planteé 23 enigmas. Si no respondes o decís “no lo sé”, yo te mataré en ese preciso instante.”

35. K 26; K 20 -| y |

36. K 20 OZLWN-t dlʔyt AYK štr' y plšn' wcʔl'n' añade este fragmento en el margen.

37. K 20; K 26 tbʔn'

38. Weinreich (1992 47) edita 7 bēwar, pero traduce “mit einem 7000-köpfigen Heer”.

39. Para esta interpretación de *pil xwast* vid. Weinreich (1992 48)

40. K 26 OL; K 20 -| MN OLE |

41. K 26; K 20 -| y |

42. K 20; K 26 ŠDRWN-t

43. K 26; K 20 -| y |

44. Cambio de la 2.p.s. a la 2.p.pl. de cortesía.

|0.5| ywšt y ply³n' OL BBA y ³ht y y²twk YATWN-t W MN ZK cygwn ³ht y y²twk ns³y y⁴⁵ mltwm³n' ³cyl y wstlg d²št BYN LA OZLWN-t AP-š OL ³ht y y²twk pgt³m ŠDRWN-yt AYK LKWM ns³y y ANŠWTA-³n' ³cyl y wstlg YHSNN-yt W AMT L BYN YATWN-m ³m³hrspnd³n' LOYN y⁴⁶ L HWE-d BYN ZK gyw³k AYK ns³y y ANŠWTA-³n' YHWWN-yt L BYN YATWN-m ADYN-m ³m³hrspnd³n'⁴⁷ MN pn³hyh y L LAWHL YKOYMWN-d W AHL ZK plšn' y LK MN L pwrshy L wc³ltn' LA twb³n'

|0.5| *yōšt ī friyān ō dar ī axt ī jādūg āmad ud az ān čiyōn axt ī jādūg nasā ī mardōm azēr ī wistarag dāšt andar nē šud u-š ō axt ī jādūg paygām frēstīd kū ašmā nasā ī mardōmān azēr ī wistarag dārēd ud ka man andar āyam amahraspandān pēš ī man hēnd andar ān gyāg kū nasā ī mardōmān bawēd man andar āyam ēg-am amahraspandān az panāhīh ī man abāz ēstēnd ud pas ān frašn ī tō az man pursē man wizārdan nē tuwān*

|0.5| Yōšt ī Friyān acudió al palacio del hechicero Axt. Como el hechicero Axt tenía bajo la alfombra cadáveres humanos, no entró. Le mandó un mensaje al hechicero Axt: “Usted tiene cadáveres humanos bajo la alfombra. Cuando yo entre, los Amahraspand que están conmigo, (cuando) yo entre a ese lugar donde hay cadáveres humanos, entonces los Amahraspand⁴⁸ me retirarán la protección y ya no seré capaz de resolver los enigmas que me vas a plantear”.

|0.6| W AHL ³ht y⁴⁹ y²twk plmwt ZK wstlg W y³mk QDM d²štn' W wstlg y nwk YHYTYWN-tn' W LMYTWN-tn' AP-š ywšt y ply³n' l³d BYN BOYHWN-st <W> gwpt AYK BRA YATWN QDM ZNE y³mk W b³lš' BRA YTYBWN W plšn ZY-t pwrsm l³st BRE wc³l

|0.6| *ud pas axt ī jādūg framūd ān wistarag ud jāmag abar dāštan ud wistarag ī nōg āwurdan ud abgandan u-š yōšt ī friyān rāy andar xwāst ud guft kū bē āy abar ēn jāmag ud bālīš bē nišīn ud frašn ī-t pursam rāst bē wizār*

|0.6| A continuación el hechicero Axt mandó retirar las alfombras y cubiertas y traer nuevas alfombras y extenderlas (sobre el suelo). Reclamó a Yōšt ī Friyān ante su presencia y le dijo: “Ven y siéntate sobre estas cubiertas y cojines y resuelve correctamente los enigmas que te voy a plantear.”

|0.7| ywšt y ply³n' gwpt AYK mld dlwnd s²st³l QDM ZNE b³lš' LA YTYBWN-m ME BYN ZNE b³lšn' ns³y y ANŠWTA-³n' AYT W LWTE L⁵⁰ yzd³n'⁵¹ W ³m³hrspnd³n'⁵² HWE-d p³n³kyh y L HWE-d <AMT> L QDM ZNE b³lš' BRA YTYBWN-m ADYN-m mynwg³n' MN p³n³kyh y L LAWHL YKOYMWN-d AHL plšnyh⁵³ y⁵⁴ LK MN L pwrshy L wc³ltn' LA twb³n' YHWWN-yt

|0.7| *yōšt ī friyān guft kū mar ī druwand sāstār abar ēn bālīš nē nišīnam čē andar ēn bālīšn nasā ī mardōmān ast ud abāg man yazdān ud amahraspandān hēnd pānāgīh ī man hēnd ka man abar ēn bālīš bē nišīnam ēg-am mēnōgān az pānāgīh ī man abāz ēstēnd pas frašnīhā ī tō az man pursē man wizārdan nē tuwān bawēd*

45. K 26; K 20-| y |

46. K 26; K 20-| y |

47. K 20; K 26 ³mšwspnd³n'

48. Los “Benéficos Inmortales” son una serie de abstractos personificados que desempeñan un importante papel en el panteón zoroástrico, aunque no reciben sacrificios. Los seis más Ahura Mazdā son: Buen Pensamiento, Verdad, Poder, Lealtad, Salud e Inmortalidad.

49. K 26; K 20-| y |

50. K 26; K 20-| L |

51. K 26; K 29 d²t'

52. K 20; K 26 ³mšwspnd³n'

53. K 20; K 26 plšn y yh²

54. K 26; K 20-| y |

|0.7| Yōšt ī Friyān dijo: “Tipejo impío y tirano. No me voy a sentar sobre ese cojín, pues dentro de él hay cadáveres humanos. Los dioses y los Amahraspand están conmigo y son mi protección. |1.26| Cuando yo me siento sobre este cojín, los espíritus me retirarán su protección. Después yo no seré capaz de resolver los enigmas que tú me plantees.”

|0.8| W AHL ʔht y yʔtwk plmwt ZK bʔlš' QDM dʔšn' nwk YHYTYWN-tn' ywšt y plyʔn' QDM ZK bʔlš' y nwk YTYBWN-st

|0.8| *ud pas axt ī jādūg framūd ān bāliš abar dāštan nōg āwurdan yōšt ī friyān abar ān bāliš ī nōg nišast*

|0.8| A continuación el hechicero Axt ordenó retirar ese cojín y traer uno nuevo. Yōšt ī Friyān se sentó sobre ese cojín.

Primer enigma

|1.1| nhwst plšn' <y> ʔht y yʔtwk MZ ywšt y plyʔn' ZNE pwrst AYK whšt' <ZK y> PWN gytyg ŠPYL ʔywp ZK y PWN mynwg

|1.1| *naxost frašn ī axt ī jādūg az yōšt ī friyān ēn pursīd kū wahišt <ān ī> pad gētīg weh ayāb ān ī pad mēnōg*

|1.1| El primer enigma que le planteó el hechicero Axt a Yōšt ī Friyān fue el siguiente: “¿Es el paraíso (wahišt) el bien en la existencia material o en la espiritual?⁵⁵”

|1.2.| ywšt y plyʔn' gwpt AYK zywndkʔn PWN škwH YHWWN-ʔš ml y dlwnd sʔstʔl W YMYTWN-tkʔn OL dwswh ʔwpt ME whšt <ZK> y PWN gytyg ŠPYL AYK ZK y PWN mynwg AP-š nyšʔn ZNE AYK KRA MNW PWN gytyg kʔl W krpk LA OBYDWN-yt AP-š TME OL pldʔt LA YAMTWN-yt AP-t nyšʔn y dtykl ZNE AYK⁵⁶ HT-t PWN gyty MNDOM y LA nywk OBYDWN-yt ADYN-š whšt y ŠPYL LA YHMTWN-yh

|1.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē wahišt ān ī pad gētīg weh kū ān ī pad mēnōg u-š nišān ēn kū har kē pad gētīg kār ud kirbag nē kunēd u-š ō frayād nē rasēd u-t nišān ī dudīgar ēn kū agar-at pad gētīg čiš ī nē nek kunēd ēg-at ō wahišt ī weh nē rasē*

|1.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues el bien en el mundo material es mejor (wahišt) que en el espiritual. Prueba de ello es lo siguiente: todo aquél que en el mundo material no cumple con sus obligaciones religiosas, éste no obtiene ayuda.⁵⁷ Una segunda prueba para ti de esto es la siguiente: si alguien hace en el mundo material una acción que no sea correcta, no alcanzaría el buen paraíso (wahišt).”⁵⁸

55. Lo enigmático de esta pregunta radica, a nuestro juicio, en el uso del término *wahišt*. En pahlaví es *wahišt* un préstamo del avéstico *vahišta*. En avéstico *vahišta* es un superlativo de *vohu*- “bien” y significa, por tanto, “lo mejor”. El sintagma *vahišta-ahu*- “la mejor existencia” es una de las designaciones avésticas del paraíso. Consecuencia de ello es que en pahlaví el préstamo *wahišt* se use exclusivamente con el sentido de “paraíso”. Axt juega con ambas acepciones de la palabra y pretende provocar la respuesta de que el “paraíso” es lo bueno que nos acaece en nuestra existencia espiritual, esto es, no material, después de la muerte.

56. Hss. <BRA>

57. Se supone que tras la muerte para pasar el puente de Činwad y alcanzar el paraíso.

58. La importancia de lo material para ganar lo espiritual aparece también en ŠnŠ 20.13. También cabe destacar el paralelo de las 1001 Noches, Noche 60, donde se pone a prueba la sabiduría de la joven Nuzhat al-Zamán ante el rey Sarkán. Dicha joven, experta, entre otras cosas, en acertijos, comienza su discurso afirmando que el mejor camino que conduce al más allá es la vida mundanal. Resulta interesante comprobar no sólo el paralelo con la respuesta del también joven Yōšt ī Friyān, sino también el hecho de que en ambos casos éste sea el inicio de una serie de pruebas de sabiduría.

|1.3| W ʔht y yʔtwk cygwn AMT-š ZK MRYA ʔšndt stlt BRA YHWWN-t cnd AMT GBRA-1 y yšt-1 BRA OHDWN-yt stlt⁵⁹ YHWWN-t YKOYMWN-ʔt AP-š ʔytwn' gwpt AYK ʔn'kyh <y> L <y> ʔht y yʔtwk MN LK ywšt y plyʔn' AYK QDM L cyl HWE-yd cygwn' TḂ GBRA QQDM TḂtwm GBRA W cygwn' TḂ ʔsp QQDM TḂtwm ʔsp W cygwn' TḂ TWRA QQDM TḂtwm TWRA W cygwn ʔsm'n QDM zmyk pʔthšʔ HWE-yd ME L PWN ZNE plšn' 900 mwg-GBRA YKTLWN-t HWE-m MNW-š'n' ʔnd ycšn y yzd'n krt YKOYMWN-ʔ t xAYK⁶⁰-š'n ʔnd hwltn' y plʔhwm l'd hm'k tn' zlt YHWWN-t YKOYMWN-ʔt AP-m TŠA dwht y spytʔm'n YKTLWN-t MNW⁶¹-š'n dyn' st'dynytn' l'd ʔpsl y PWN ZHBA W mlw'lyt MN dhywptʔn HŠKHWN-ʔt AMT-m MN OLE-š'n pwršyt AP-š'n gwpt AYK whyšt y PWN mynwg ŠPYL L gwpt AYK LKWM ʔytwn' ŠPYL MDMEN-yt hm'ytwn' ŠPYL AYK OL ZK whyšt y ŠPYL OZLWN-yt AP-m pr'c OHDWN-t AP-m BRA YKTLWN-t

|1.3| *ud axt ī jādūg čyōn ka-š ān saxwan āšnūd stard bē būd čand ka mard-ē ī yašt-ē bē girēd stard būd ēstād u-š ēdōn guft kū anāgīh ī man ī axt ī jādūg az tō yōšt ī friyān kū abar man čēr hē čyōn nēw mard abar nēwtom mard ud čyōn nēw asp abar nēwtom asp ud čyōn nēw gāw abar nēwtom gāw ud čyōn asmān abar zamīg pādixšā hē čē man pad ēn frašn nō sad mogmard ōzad hēm kē-šān and yazišn ī yazdān kard ēstād xkū-šān and xwardan ī parāhōm rāy hamāg tan zard būd ēstād u-m nō duxt ī spitāmān ōzad xkē-šān dēn stāyēnīdan rāy afsar ī pad zarr ud murwārīd az dahibedān windād ka-m az awēšān pursīd u-šān guft kū wahišt ī pad mēnōg weh man guft kū ašmā ēdōn weh sahēd hamēdōn weh kū ō ān wahišt šawēd u-m frāz grīft u-m bē ōzad*

|1.3| El hechicero Axt, cuando oyó estas palabras, se quedó sin sentido, como cuando un hombre recita un yašt, se queda sin sentido.⁶² Dijo así: “De ti, Yōšt ī Friyān, (proviene) mi desgracia, de mí, el hechicero Axt, porque tú eres superior a mí como si un hombre valiente tuviese autoridad sobre el hombre más valiente,⁶³ como si el caballo bravo la tuviese sobre el más bravo, como si el toro bravo la tuviese sobre el más bravo, como si el cielo la tuviese sobre la tierra. Pues con este enigma yo he matado a 900 magos que habían celebrado tantas ceremonias a los dioses que de tanto *parāhōm*⁶⁴ se les había puesto todo el cuerpo amarillo. Maté a las 9 hijas de Spitāmān⁶⁵ que por alabar tanto la Religión habían recibido de los gobernantes del país una corona de oro y perlas. Cuando les pregunté a éstos, dijeron que el paraíso es el bien en el mundo espiritual. Yo les dije: Os parece tan bueno que (os parecerá) igualmente bueno ir a ese paraíso. Los hice prisioneros y los maté.”

59. M 51 deest BRA YHWWN-t cnd AMT GBRA-1 y yšt-1 BRA OHDWN-yt stlt. Weinreich omite este fragmento, a pesar de que lo incluyen K 20, 26 y M 52.

60. Hss. AMT

61. Hss. AMT

62. Por la repetición memorística durante mucho tiempo de un texto que no entiende entra en un estado de conciencia especial.

63. Weinreich (1992 53) traduce estas expresiones de una manera que parece más acorde con el sentido “como el más valiente sobre el valiente, el más bravo sobre el bravo, etc.”. Sin embargo, la versión transmitida en los manuscritos no deja lugar a dudas de que la traducción ha de ser la que hemos adoptado.

64. Bebida empleada en el sacrificio como sutitución del *haoma*, jugo de una planta, probablemente efedra, que se prensa y utiliza en el sacrificio.

65. Weinreich (1992 55) llama la atención sobre el hecho de que en la Antología de Zādspram (WZs 25.10) se alude a que Axt dio muerte a dos hijas de Zaratustra. Sin embargo, ello se debe a una interpretación errónea de este pasaje:

pad haštād sālag xkay⁶⁵ ī xwēpi⁶⁵ y axt-iz ī jādūg xwānīhist ōzānīhist <ud> šaš az dēnwarān ī meh ī ast dō + duxt ī zardušt kē-šān nām frēn ud srid ud ahlawstūd ī mēdyōmāh ud any sē kē-šān nāčīšt az dēn

En el año ochenta se le dio muerte al kay sodomita, que también es llamado el hechicero Axt, y a a seis grandes portadores de la Religión: dos hijas de Zardušt, cuyos nombres son Frēn y Srid, y a Ahlawstūd, hijo de Mēdyōmāh, y a otros tres especialmente conocidos en la Religión.

Segundo enigma

|2.1| 2-wm plšn ZNE pwršyt AYK ME ZK y MNDOM MN d³m y ³whrmzd MNW PWN ŠTE YTYBWN-
yt bwlndtl AYK PWN LGLE YKOYMWN-yt

|2.1| *dowom frašn ēn pursīd kū čē ān ī čiš az dām ī ohrmazd kē pad kūn nišīnēd bolandtar kū pad pāy ēstēd*

|2.1| Le planteó un segundo enigma: “¿Cuál de las criaturas de Ohrmazd es más alta cuando está sentada sobre el culo que cuando está en pie sobre sus pies?”

|2.2| ywšt y ply³n' gwpt AYK zywndk³n PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd s³st³l W YMYTWN-tk³n OL
dwšwh ³wpt ME ZK KLBA AYT

|2.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē ān sag ast*

|2.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Esta (criatura) es el perro”.⁶⁶

Tercer enigma

|3.1| 3-wm plšn' ZNE pwršyt AYK ME ZK MN d³m y ³whrmzd SGYTWN-yt W g³m LA HNHTWN-yt

|3.1| *sēwom frašn ēn pursīd čē ān az dām ī ohrmazd kē rawēd ud gām nē nihēd*

|3.1| Le planteó un tercer enigma: “¿Cuál de las criaturas de Ohrmazd es la que marcha y no da pasos?”

|3.2| ywšt y ply³n' gwpt AYK zywndk³n PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd s³st³l W YMYTWN-tk³n OL
dwšwh ³wpt ME ZK wncšk AYT SGYTWN-yt W g³m LA HNHTWN-yt

|3.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē ān winjisk ast kē rawēd ud gām nē nihēd*

|3.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! El gorrión es el que marcha y no da pasos.”

Cuarto enigma

|4.1| ch³lwm plšn' ZNE pwršyt AYK ME ZK MN d³m y ³whrmzd MNW KKA slwbyn W slwb' gwštyn

|4.1| *čahārom frašn ēn pursīd čē ān az dām ī ohrmazd kē dandān srūwēn ud srūw gōštēn*

|4.1| Le planteó un cuarto enigma: “¿Cuál de las criaturas de Ohrmazd es aquella cuya boca⁶⁷ es de la materia de los cuernos y cuyo cuerno es, en cambio, de carne?”

|4.2| ywšt y ply³n' gwpt AYK zywndk³n PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd s³st³l W YMYTWN-tk³n OL
dwšwh ³wpt ME ZK hlws KLYTWN-d mwlwk y slwš³hlwb' AMT w³ng OBYDWN-yt ³-š pytyd³lk MN d³m y
³whrmzd LAWHL YHSNN-yt

66. La respuesta podría ser equívoca para un buen conocedor del Avesta y de su traducción pahlaví, por lo que Axt demuestra ser muy astuto: en el comentario pahlaví a la traducción pahlaví de V 11.5 se afirma que son los lagartos los que se sientan sobre su trasero y se especifica a su vez *sagihā*, esto es, “a la manera de los perros”. Seguramente Axt intenta provocar la respuesta “el lagarto”, pero Yōšt ī Fryān revela ser más inteligente y conocedor de la religión y opta por la respuesta “el perro”.

67. Lit. “diente(s)”. Se refiere claramente al pico de un ave.

|4.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē ān xrōs xwānēnd murwag ī srōšahlaw ka wāng kunēd ā-š petyārag az dām ī ohrmazd abāz dārēd*

|4.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues a éste lo llaman gallo,⁶⁸ el ave del pío Srōš.⁶⁹ Cuando canta, mantiene alejada de las criaturas de Ohrmazd la Contracreación.”⁷⁰

Quinto enigma

|5.1| pncwm plšn' ZNE pwrst AYK kwtk k'lt ŠPYL 'ywp 'ndk hwlšn'

|5.1| *panjom frašn ēn pursid kū kōdak kārđ weh ayāb andak xwarišn*

|5.1| Le planteó un quinto enigma: “¿Es mejor un cuchillo pequeño o poca comida?”

|5.2| ywšt y ply'n' gwpt AYK zywndk'n PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd s'st'l W YMYTWN-tk'n OL dwšwh 'wpt ME kwtk k'lt ŠPYL AYK 'ndk hwlšn' ME PWN kwtk k'lt blswm š'yt blytn' <W> cytn' W 'ndk hwlšn' OL 'škwm' LA YHMTWN-yt W HT YHMTWN-yt w't hngcyt

|5.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē kōdak kārđ weh kū andak xwarišn čē pad kōdak kārđ barsom šāyēd brīdan ud čīdan ud andak xwarišn ō aškomb nē rasēd ud agar rasēd wād hangēzēd*

|5.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Un cuchillo pequeño es mejor que poca comida, pues con un cuchillo pequeño⁷¹ se puede cortar y amontonar el *barsom*⁷² y la poca comida no alcanza el estómago y si lo alcanza, produce gases.”

Sexto enigma

|6.1| ššwm plšn' ZNE pwrst AYK ME pwl ME ZK y⁷³ nypwl W ME ZK y 'pwl pwl LA YHWWN-yt

|6.1| *šašom frašn ēn pursid kū čē purr čē ān nēmpurr čē ān ī apurr purr nē bawēd*

|6.1| Le planteó un sexto enigma: “¿Qué está lleno? ¿Qué es lo que está medio lleno? ¿Qué es lo vacío (que) no se llena (nunca)?”⁷⁴

68. En Filipinas se atestigua un acertijo parecido: “¿Qué criatura de Dios tiene carne en su cabeza? El gallo” (Starr 1909 acertijo 25).

69. La estrecha relación entre el gallo y el dios Srōš se pone ya de manifiesto en V 18.14. De hecho, en numerosos monumentos funerarios de la Sogdiana se encuentran unas figuras semi-humanas con medio cuerpo de ave, probablemente de gallo, ejerciendo funciones sacerdotales en el momento en el que se inicia el viaje del alma al Más Allá. Esta figura se ha identificado con el dios Srōš, por un lado por su asociación con el gallo y por otro por su papel de psicopompo en la tradición zoroástrica (Skjaervø en Grenet, Riboud et al. 2004 278 s.).

70. En los pueblos indoeuropeos reina la concepción del que el gallo no anuncia con su canto la llegada del día, sino que es él quien con su canto trae al día. Así se explica una de las designaciones del gallo en avéstico, a saber, *parō.darəs*- “el que ve (llega) antes (de que llegue)” y pone así fin a la noche, el reino de las criaturas del mal (Schlerath 1953). No es descartable que aluda también al papel del dios Srōš, asociado al gallo (vid. nota anterior), como protector del alma frente a las fuerzas de Ahreman en el viaje del alma al Más Allá.

71. Se refiere, sin duda, al pequeño cuchillo, instrumento del sacerdote, que en la mesa ritual se coloca a la derecha del platillo con leche de cabra, que está situado junto al *barsom*.

72. El *barsom* es un pequeño haz de ramitas (actualmente metálicas) que desempeña un importante papel en el ritual.

73. K 26; K 20 -| y |-

74. Cfr. esta pregunta con la de la noche 275 de *Las 1001 noches*.

|6.2| ywšt y ply³n' gwpt AYK zywndk³n PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd s³st¹l W YMYTWN-tk³n OL dwšwh ³wpt ME ZK y pwl hngt twb³nyk lt ME AMT BRA YMYTWN-yt lwb³n' ³hlwb' ZK y nypwl škwh⁷⁵ y dlgwš SLYA zywnšn AMT BRA YMYTWN-yt lwb³n' ³hlwb' W ZK y twhyk MNW hklc pwl LA YHWWN-yt ZK škwh y dlgwš⁷⁶ SLYA⁷⁷ zywnšn' AMT BRA YMYTWN-yt lwb³n' y dlwb³n'

|6.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē ān ī purr hangad tuwānīg rad čē ka bē mīrēd ruwān ahlaw ān ī nēm purr škōh ī driyuš wad zīwišn ka bē mīrēd ruwān ahlaw ud ān ī tuhīg kē hagrīz purr nē bawēd ān škōh ī driyuš wad zīwišn ka bē mīrēd ruwān ī druwand*

|6.2.| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Lo que está lleno es el *rad* de muchos posibles cuya alma es pía cuando muere. Lo medio lleno es el pobre miserable de vida desgraciada cuya alma es pía⁷⁸ cuando muere. Lo vacío que nunca se llena es el pobre miserable de vida desgraciada cuya alma es impía cuando muere.”

Séptimo enigma

|7.1| hptwm plšn' ZNE pwsyt AYK ME ZK MNDWM y mltm³n' PWN nh³n'⁷⁹ YCBEN-d krtn' AP-š³n' nh³n' krtn' LA š³yynd

|7.1| *haftom frašn ēn pursīd kū čē ān čīš ī mardōmān pad nihān kāmēnd kardan u-šān nihān kardan nē šāyēnd*

|7.1| Le planteó un séptimo enigma: “¿Qué es lo que los hombres desean ocultar, pero no pueden ocultarlo?”

|7.2| ywšt y ply³n' gwpt AYK zywndk³n PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd s³st¹l W YMYTWN-tk³n OL dwšwh ³wpt ME ZK zlwp³n' AYT MNW AYŠ nh³n' krtn' LA twb³n'⁸⁰ ME zlwp³n' hwt pyt³k YHWWN-yt⁸¹

|7.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē ān zarwān ast kē kas nihān kardan nē tuwān čē zarwān xwad paydāg bawēd*

|7.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues la vejez es esto que nadie puede ocultar, pues la vejez se hace evidente por sí misma.⁸²

El sabio preguntó: “¿Puedes decirme ahora, ioh esclava! a qué se llama cualquier cosa, la mitad de cualquier cosa y menos que cualquier cosa?”

Ella contestó sin vacilar: “¡El creyente es cualquier cosa, el hipócrita es la mitad de cualquier cosa y el infiel es menos que cualquier cosa!”

75. K 20 škwh; K 26 škwwš

76. K 26; K 20 -| dlgwš |

77. K 20; K 26 -| SLYA |

78. El término “pío” *ahlaw* se emplea en contexto escatológico para las almas que van al Paraíso, mientras que en el mismo contexto *druwand* “impío” se emplea para las almas del Infierno.

79. K 26 <OBYDWN-d>

80. K 26 -| ME ZK zlwp³n' AYT MNW AYŠ nh³n' krtn' LA twb³n' |

81. K 20 -| YHWWN-yt |

82. cf. ŠnŠ 20.17, donde se dice que todo se puede restituir salvo la naturaleza.

Octavo enigma

|8.1| hštwm plšn' ZNE pwršyt AYK ME ZK kt'm ZK zywndk ANŠWTA MNW ast y wyh't HZYTWN-yt YMYTWN-yt AP-š 'ytwn' k'mk AYJ LAWHL OL zywndg OZLWn-yt W tyc 'st y wyh't HZYTWN-yt BRA YMYTWN-yt AP-š hw'l MDMEN-yt

|8.1| *haštom frašn pwsīd kū ēn kadām ān zīndag mardōm kē ast ī wihād wēnēd mīrēd u-š ēdōn kāmag kū abāz ō zīndag šawēd ud tēz ast ī wihād wēnēd bē mīrēd u-š xwār sahēd*

|8.1| Le planteó un octavo enigma: ¿Cuál es el mortal que ve a Ast ī Wihād⁸³ y muere y le sobreviene el deseo de volver a la vida y al punto ve a Ast ī Wihād y muere y le parece fácil?

|8.2| ywšt y ply'n' gwpt AYK zywndk'n PWN škwH YHWWN-š ml y dlwnd s'st'l W YMYTWN-tk'n OL dwšwh 'wpt ME mltwm AYT MNW yšt LA krt YKOYMWN-yt W pl'hwm LA OŠTEN-t YKOYMWN-yt W dtykl ZK mltwm OL g's <y> NYŠE-š n mt YKOYMWN-yt AP-š NYŠE LA krt YKOYMWN-yt W stykl ZK ANŠWTA MNW zywndk'n⁸⁴ lwb'n' LA yšt YKOYMWN-yt W 'hlwb'd't⁸⁵ LA d't YKOYMWN-yt W yčšn y yzd'n' LA krt' YKOYMWN-yt AP-š 'hlwb'd't OL ŠPYL mltwm⁸⁶ AP-š gwpt AYK YHBWN-m W LA d't YKOYMWN-yt⁸⁷ AP-š YMYTWN-yt⁸⁸ k'mk 'wgwn' AYK LAWHL zywndk OZLWN-yt W tyc YMYTWN-yt W 'st y wh't HZYTWN-yt AP-š hw'l MDMEN-yt

|8.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē mardōm ast kē yašt nē kard ēstēd ud parāhōm nē xward ēstēd ud dudīgar ān mardōm ō gāh ī zanān mad ēstēd u-š zan nē kard ēstēd ud sidīgar ān mardōm kē zīndagān ruwān nē yašt ēstēd ud ahlawdād nē dād ēstēd ud yazišn ī yazadān nē kard ēstēd u-š ahlawdād ō weh mardōm u-š guft kū dahom ud nē dād ēstēd u-š mīrēd kāmag ōwōn kū abāz zīndag šawēd ud tēz mīrēd ud ast ī wihād wēnēd u-š xwār sahēd*

|8.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues es la persona que no ha hecho sacrificios y no ha tomado el *parāhōm*; en segundo lugar el hombre que ha llegado a la edad de matrimonio y no contrae matrimonio; en tercer lugar la persona que no honra las almas de los vivos⁸⁹, no da donaciones pías y no realiza ceremonias religiosas en honor de los dioses y respecto a las donaciones pías a los hombres buenos dice: “te voy a dar”, pero no da. Éste muere, su deseo es volver a la vida y al punto muere y ve Ast ī Wihād y le parece fácil.”⁹⁰

Noveno enigma

|9.1| nhwm plšn' ZNE pwršyt AYK pyl W 'sp W GMRA W HMRA W TWRA W gwšpnd W NYŠE W KLBA W hwk W xgwr⁹¹ PWN cnd m'h YLYDWN-d

83. Se trata del demonio de la muerte que ata al alma el difunto y la conduce a la muerte, cfr. *av. astō.vīdōtu*.

84. K 20; K 26 zywndk

85. K 26; K 20 'hlwb'd't

86. K 26; K 20 ŠPYL-n mltwmn

87. K 20; K 26 YKOYMWN-t

88. K 26; K 20 YATWN-yt

89. La honra de las almas de los vivos o *zīndag-ruwān* es la celebración en vida de la ceremonia en honor de Srōš que generalmente se celebra tras la muerte (Weinreich 1992 60)

90. El sentido de este enigma no es claro. Las acciones que se mencionan no son deberes de la Religión, pero son acciones esperables de un pío que le aseguran una mejor posición en el paraíso. Parece que el difunto, al morir desea volver a la vida para mejorar en algo su posición. Una vez que lo ha hecho y, sabiendo que va a un feliz destino en el paraíso, la muerte le resuta un trago fácil.

91. K 20, K 26 gwlb'

|9.1| *nahom frašn pursīd kū če pil ud asp ud uštar ud xar ud gāw ud gōspand ud zan ud sag ud xūg ud gurbag pad čand māh zāyēnd.*

|9.1| Le planteó un noveno enigma: “¿En cuántos meses da a luz una elefanta, una yegua, una camella, una burra, una vaca, una oveja, una perra, una cerda y una gata?”

|9.2| ywšt y ply⁹²n' gwpt AYK zywndk⁹³n PWN škwh YHWWN-⁹⁴š ml y dlwnd s⁹⁵st⁹⁶l W YMYTWN-tk⁹⁷n OL dwswh⁹⁸ wpt ME pyl PWN 3 ŠNT YLYDWN-yt W ⁹⁹sp W GMRA W HMRA PWN 12 BYRH YLYDWN-d¹⁰⁰ W TWRA W NYŠE PWN TŠA BYRH YLYDWN-d¹⁰¹ W gwspnd PWN 5 m¹⁰²h YLYDWN-d W KLBA W hwk PWN 4¹⁰³ BYRH¹⁰⁴ YLYDWN-d¹⁰⁵ W gwlbk PWN 40 YWM YLYDWN-yt¹⁰⁶

|9.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāsātār ud murdagān ō dušox ōbad če pil pad sē sāl zāyēd ud asp ud uštar ud xar pad dawāzdah māh zāyēnd ud gāw ud zan pad nō māh zāyēnd ud gōspand pad pañj māh zāyēnd ud sag ud xūg pad čahār māh zāyēnd ud gurbag pad čehel rōz*

|9.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues la elefanta da a luz en tres años; la yegua, la camella y la burra dan a luz en doce meses; la vaca y la mujer dan a luz en nueve meses; la oveja da a luz en cinco meses; la perra y la cerda dan a luz en cuatro meses; la gata da a luz en cuarenta días.”⁹⁸

Décimo enigma

|10.1| nhwm plšn' ZNE pwsryt AYK mltwm kt⁹⁹m l¹⁰⁰mšntl W ¹⁰¹s¹⁰²ntl zywyt

|10.1| *nohom frašn pursīd kū mardōm kadām rāmišntar ud asāntar zīwēd*

|10.1| Le planteó un décimo enigma: “¿Qué hombre vive más tranquilo y feliz?”⁹⁹

|10.2| ywšt y ply¹⁰⁰n' gwpt AYK zywndk¹⁰¹n PWN škwh YHWWN-¹⁰²š ml y dlwnd s¹⁰³st¹⁰⁴l W YMYTWN-tk¹⁰⁵n OL dwswh¹⁰⁶ wpt ME ANŠWTA ZK PWN l¹⁰⁷mšntl W ¹⁰⁸s¹⁰⁹ntl zywyt y ¹¹⁰bybymtl W hwnsnd W CBWtl

|10.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāsātār ud murdagān ō dušox ōbad če mardōm ān pad rāmišntar ud asāntar zīwēd ī abēbīmtar ud hunsand ud xīrtar*

|10.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues este hombre vive en mayor tranquilidad y felicidad, el que tiene menos miedo,¹⁰¹ está más satisfecho¹⁰² y tiene más posesiones.”

92. K 26; K 29 YLYDWN-yt

93. K 26; K 29 YLYDWN-yt

94. K 26; K 20 3

95. K 26; K 20 m⁹⁶h

96. K 26; K 29 YLYDWN-yt

97. K 20 -| W gwlbk PWN 40 YWMYLYDWN-yt |-

98. Al período de gestación de distintos animales dedicaba un capítulo el Huspārom Nask, según Dk 8.35.10. Al respecto cabe mencionar que realmente la elefanta tiene un período de gestación de 22 meses y la perra 63 días, mientras que la cerda gesta durante unos cuatro meses, concretamente 114 días (es decir, cuatro meses de 28 días y dos días).

99. Esta pregunta recuerda mucho a la serie de preguntas formuladas en el libro tercero de Vidēvdād por Zaratustra a Ahura Mazdā.

100. K 26; K 20 ZNE

101. Vivir sin miedo por lo material es otra de las máximas de ŠnŠ 20.12-13.

102. La respuesta según la cual es más feliz el menos avaricioso se repite en la que da Yudhišthira a uno de los acertijos del yakša en Mbh 3.297.57. En otro, concretamente en Mbh 3.297.53, el héroe responde que de los gozos la satisfacción es el mejor.

Undécimo enigma

| 11.1 | y²zdhwm plšn' ZNE pwršyt AYK ME ZK¹⁰³ MNDOM y PWN gytyg OL ³whrmzd W ³mhrspnd²n¹⁰⁴ hwm²n²k¹⁰⁵ AYT

| 11.1 | *yāzdahom frašn pursid kū čē ān čiš ī pad gētīg ō ohrmazd ud amahraspandān ast*

| 11.1 | Le planteó un undécimo enigma: “¿Qué es lo que en el mundo material es semejante a Ohrmazd y a los Amahraspand?”

| 11.2 | ywšt y ply²n' gwpt AYK zywndk²n PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd s²st²l W YMYTWN-tk²n OL dwšwh ²wpt ME BYN¹⁰⁶ gytyg dhywpt' OL ²whrmzd W ²mhrspnd²n¹⁰⁷ hwm²n²k AYT W gyw²k y¹⁰⁸ dhywpt²n' hwm²n²k y lwšn' glwtm²n' W ²ps²nyk²n¹⁰⁹ y dhywpt²n' hwm²n²k AYT OL ²mhrspnd²n' dlp²n²n¹¹⁰ BYN dl hwm²n²k AYT OL ZK st²lk y plwyc KLYTWN-d ²p²ryk ANŠWTA AMT hwyšk²l W ²wstwb²l AYS hwm²n²k HWE-d OL ²p²ryk st²lk y hwltk y PWN ²sm²n HWE-d

| 11.2 | *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē andar gētīg dahibed ō ohrmazd ud amahraspandān homānāg ast ud gyāg ī dahibedān homānāg ī rōšn garōdmān ud ²pasānīgān ī dahibedān homānāg ast ō amahraspandān darbānān andar dar homānāg ast ō ān stārag ī parwēz xwānēnd abārīg mardōm ka xwēškār ud awestwār ast homānāg hēnd ō abārīg stārag ī xwurdag ī pad asmān hēnd*

| 11.2 | *Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues en el mundo material el gobernante es como Ohrmazd y los Amahraspand. El lugar de los gobernantes es como el resplandeciente Garōdmān.¹¹¹ Los secuaces¹¹² de los gobernantes son como los Amahraspand. Los centinelas (?) en la corte son como la estrella que llaman Parwēz.¹¹³ El resto de los hombres, cuando cumplen los deberes religiosos y son firmes, son como el resto de las estrellas pequeñas¹¹⁴ que hay en el cielo.”*

Duodécimo enigma

| 12.1 | dw²zdhwm plšn' ZNE pwršyt AYK hwłšn' kt²m BSYM-tl W PWN mycktl

| 12.1 | *dwāzdahom frašn pursid kū xwarišn kadām xwaštar ud pad mizagtar*

| 12.1 | Le planteó un duodécimo enigma: “¿Cuál es en el mundo la comida más deliciosa y más sabrosa?”

103. K 26; K 20-| ZK |

104. K 20; K 26 ²mšwspnd²n'

105. K 26; K 20 hm²n²k

106. K 26; K 20 ZK

107. K 20; K 26 ²mšwspnd²n'

108. K 26; K 20-| gyw²k y |

109. K 26 (en el margen) pswk²n', K 20 p²snk²n

110. K 20; K 26 dlp²n' ddn; M51 dhyp²n'. Weinreich (1992 61) omite esta palabra de acuerdo con M 52 y sostiene que hay una única comparación de los “secuaces” con los Benéficos Inmortales (7) y las Pléyades (también 7).

111. La “Casa del Canto de Bienvenida”, el nivel más alto del Paraíso, trono de Ohrmazd y de los Benéficos Inmortales.

112. Sobre *pasānīgān* vid. (Boyce 1977 74; Weinreich 1992 63)

113. Esto es, las Pléyades.

114. Weinreich (1992 63) entiende *xwurdag* como “estación lunar”, sin embargo, mantiene la traducción “die kleinen Sternen”.

| 12.2| ywšt y ply²n' gwpt AYK zywndk³n PWN škwh YHWWN-³š ml y dlwnd s³st³l W YMYTWN-tk³n OL dwšwh ³wpt ME ZK hwlšn' BSYM-tl W PWN mycktl¹¹⁵ MNW MN BBA <y> pl³lwnyh¹¹⁶ <W> twhš³kyh¹¹⁷ hndwht YKOYMWN-yt AP-š LAWHL k³l W krpK OŠTEN-yt W YHSNN-yt

| 12.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē ān xwarišn xwaštar ud pad mizagtar kē az dar ī frārōnih ud tuxšāgih handōxt ēstēd u-š abāz kār ud kirbag xwarēd ud dārēd*

| 12.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues el alimento más delicioso y más sabroso es el que está preparado según las normas de la piedad y la diligencia¹¹⁸ y el que es comido y tenido de nuevo de acuerdo con las obligaciones religiosas.”

*Décimotercer – vigésimosegundo enigma*¹¹⁹

| 13.1| syzdhw m plšn' ZNE pwrst AYK ³ywk ME W 2 ME W 3 ME W 4 ME W 5 ME W 6 ME W 7 ME W 8 ME W 9 ME W 10 ME

| 13.1| *sīzdahom frašn pursīd kū ēk čē ud dō čē ud sē čē ud čahār čē ud pañj čē ud šaš čē ud haft čē ud hašt čē ud nō čē ud dah čē*

| 13.1| Le planteó un décimotercer enigma: “¿Qué es uno? ¿Qué es dos? ¿Qué es tres? ¿Qué es cuatro? ¿Qué es cinco? ¿Qué es seis? ¿Qué es siete? ¿Qué es ocho? ¿Qué es nueve? ¿Qué es diez?”

| 13.2| ywšt y ply²n' gwpt AYK zywndk³n PWN škwh YHWWN-³š ml y dlwnd s³st³l W YMYTWN-tk³n OL dwšwh ³wpt ME ³ywk hwlšyt y ŠPYL MNW hm³k gyh³n lwšn YHSNN-yt W 2 YHYTYWN-šn W blšn' y wyn' W 3 hwmt W whwt' W hwwlšt' W 4 MYA W zmyk W ³wlwl W stwl W 5 pnck y¹²⁰ ŠPYL W 6¹²¹ ŠTA¹²² g³s³nb³l W ŠBA hpt ³mhrspand¹²³ W 8 hštyh n³myh <y> ŠPYL W 9 TŠA¹²⁴ swl³k y PWN tn' y mltwm³n' W 10 ASLYA ³ngwst y¹²⁵ PWN GDE y mltwm³n'

| 13.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē ēk xwaršēd ī weh kē hamāg gēhān rōšn dārēd ud dō āwurišn ud barišn ī wēn ud sē humad ud huxt ud huwaršt ud čahār āb ud zamīg ud urwar ud stōr ud pañj pañjag ī weh ud šaš šaš gāhānbār ud haft haft amahasrand ud hašt haštih nāmih ī weh ud nō nō sūrāg ī pad tan ī mardōmān ud dah dah angust ī pad dast ī mardōmān*

| 13.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues uno es el buen sol que todo lo alumbra;¹²⁶ dos es la inspiración y expiración de

115. K 20; K 26 ME hwlšn' ZK PWN mycktl W BSYM-tl

116. K 20; K 26 pl³lwn'

117. K 26; K 20 twhš³kyh

118. La diligencia (phl. *tuxšāgih*) es, según HÖD 4, lo más importante al hacer cualquier obra.

119. Como hemos señalado en la introducción, no sabemos si esta pregunta múltiple ha de ser contada como diez preguntas para alcanzar el total simbólico de 33 preguntas o si se han perdido nueve preguntas en el curso de la transmisión.

120. K 26; K 20 -| y |-

121. K 26; K 20 ŠTA

122. K 26; K 20 šs

123. K 20; K 26 ³mšwspnd³n'

124. K 20, 26 TYŠYA

125. K 26; K 20 -| y |-

126. Lo mismo afirma Aṣṭāvakra en Mbh 3.134.7.

la respiración; tres es el Buen Pensamiento, la Buena Palabra y la Buena Acción;¹²⁷ cuatro el agua, la tierra, las plantas y los animales;¹²⁸ cinco es la buena Pentada;¹²⁹ seis son los seis *gāhānbār*;¹³⁰ siete son los siete Amahraspand¹³¹; ocho son los ochos buenos famosos;¹³² nueve son los nueve agujeros que hay en el cuerpo de los hombres;¹³³ diez son los diez dedos que hay en las manos de los hombres.

Vigésimotercer enigma

|23.1| 23-wm plšn' ZNE pwrst AYK ME sltl

|23.1| *bist ud sēwom frašn ēn pursīd kū čē sardtar*

|23.1| Le planteó un vigésimotercer enigma: “¿Qué es más frío?”

|23.2| ywšt y ply'n' gwpt AYK zywndk'n PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd s'st'l W YMYTWN-tk'n OL dwšwh 'wpt ME LA 'ytwn' cygwn' LK hndyšyh AYK wpl sltl MNW QDM kwp YTYBWN-yt W hklz

127. La famosa tríada zoroástrica.

128. Parece que se trata de una versión abreviada de los elementos naturales. En las culturas asiáticas antiguas los elementos naturales normalmente son cinco: fuego, agua, tierra, metal y plantas. En el zoroastrismo estos cinco elementos fueron incrementados por un elemento que además adquirió un rango principal dentro de ellos: lo animal (Cantera 2001). Weinreich (1992 64) señala con razón que estos mismos cuatro elementos se mencionan en Hādōxt Nask 1.6 y parece subsumirse en ellos toda la creación. Allí el orden es diferente y se utiliza en av. *gām* y en phl. *gōspand* en lugar de *stōr*, que aparece en YtF. En Hādōxt 1.6 tenemos *āpəm. āb, zām : zamīg, gām : gōspand, uruuarā : urwar*.

129. Se trata de los cinco epagómenos o cinco días intercalares que siguen al último mes del año y preceden a la dfestividad de Nō Rōz. Se les llama también los días de las *frauuašis* y se considera que en esos días vuelven las almas de los difuntos a la tierra.

130. Los seis *gāhānbār* son las seis festividades religiosas obligatorias a lo largo del año. Son fiestas estrechamente relacionadas con el calendario. El año estaba dividido en la concepción avéstica en dos estaciones: un verano de siete meses y un invierno de cinco (V 1.3). Por medio de los seis *gāhānbār* y la festividad del Nō Rōz, al comienzo de la primavera, se creaban varias subdivisiones. La distribución de estas fiestas es la siguiente (Bielmeier 1992): *maidiiō.zarəmaīia-* o festividad de la media primavera; *maidiiō.šəma-* o festividad del medio verano; *paitišahiia-* o festividad del medio año; *aiiāθrima-* o festividad del final del verano; *maidiiāiriia-* o festividad del medio invierno; *hamaspəθmaēdaiia-* o festividad del final del verano. Cada una de estas festividades está asociada a una de las grandes creaciones de Ohrmazd (GrBd 1A 14-24): *maidiiō.zarəmaīia-* se asocia a la creación del cielo; *maidiiō.šəma-* a la del agua; *paitišahiia-* a la de la tierra; *aiiāθrima-* a la de las plantas; *maidiiāiriia-* al de los animales; y finalmente, *hamaspəθmaēdaiia-* a la creación del ser humano. Sobre la celebración de estas festividades en época moderna vid. Boyce (1977 31 ss.). cf. también Mbh 3.134.12, donde Aštāvakra dice que seis estaciones en una forman la rueda del tiempo.

131. El número de los Benéficos Inmortales (av. *aməša- spənta-*) es explícitamente de siete en algunos pasajes del Avesta reciente como Yt 13.83, Yt 2.12, etc. Sin embargo, cuando se da la lista de sus nombres, normalmente se mencionan sólo seis: 1. *vohu- manah-* “Buen Pensamiento”; 2. *aša-* “la Verdad”; 3. *xšaθra-* “el Poder”; 4. *ārmaiti-* “Fidelidad”; 5. *hauruatāt-* “Salud”; 6. *aməratāt-* “Inmortalidad”. El séptimo *aməša- spənta-*, que normalmente no se menciona, es precisamente Ahura Mazdā, como se deduce del hecho de que en algunas enumeraciones como Yt 10.92, Y 57.24 Ahura Mazdā aparece encabezando la lista. Sobre el número de los *aməša- spənta-* vid. Narten (1982 1-5).

132. Tanto la traducción de esta frase como su interpretación son inciertos. En el Avesta conservado no se menciona ningún grupo de ocho personas o cosas que sea significativo. De hecho, el número ocho no parece como tal en formas simples en el Avesta. Weinreich (1992 62) lee en vez de *haštīh* phl. *āštīh* “paz” y considera que se trata de un juego de palabras. Traduce: “Acht ist der gute Frieden und die gute Harmonie”. Esta interpretación es muy dudosa, tanto por la inversmilitud de la lectura *aštīh* y no *haštīh* como por la traducción de *hamīh ī weh* como “die gute Harmonie”.

133. El concepto de los nueve agujeros del cuerpo es importantísimo en los rituales y prescripciones de pureza del zoroastrismo. A través de los nueve agujeros del cuerpo es por donde más fácilmente puede penetrar la impureza. En V 3.14 encontramos la lista de estos nueve agujeros: la nariz (2), los ojos (2), la boca (1), los oídos (2), los genitales (1) y el ano (1). En el principal ritual de purificación, el *Baršnum*, se excavan nueve agujeros en la tierra que representan los nueve agujeros del cuerpo humano (Choksy 1989 24 ss.)

hwłšyt ʷbš LA tʰpyt BRA LA ʷywn' cygwn hndyšyh ME dlwnd GBRA mynšn slttl AP-š nyšʷn' ZNE MNW LK ʰht y yʷtwk lʰd AH-1 AYT dlwnd AP-š zʰhl PWN LBBME cnd mwst-HD¹³⁴ BYN YKOYMWN-yt LK LA PWN hwłšyt W LA PWN ʰthš wtʰhtn' LA twbʷn' L AMT PWN mwst OHDWN-m BRA tʰpyt W AHL ʰht y yʷtwk plmwt blʰt y NPŠE¹³⁵ lʰd YHYTYWN-tn' W YKTLWN-tn' W zʰhl MZ LBBME BRA YNSBWN-tn' LA PWN hwłšyt LA PWN ʰthš wtʰhtn' LA twbʷn' bwt W ywšt y plyʷn¹³⁶ BYN mwst prʰc OHDWN-t AP-š wtʰht

|23.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē nē ēdōn čyōn tō handēšē kū wafr sardtar kē abar kōf nišīnēd ud hagriz xwaršēd awiš nē tābēd bē nē ēdōn čyōn handēšē čē druwand mard menišn sardtar u-š nišān ēn kē tō axt ī jādūg rāy brād-ē druwand u-š zahr pad dil čand must-ē andar ēstēd tō nē pad xwaršēd nē pad ātaxš widāxtan nē tuwān man ka pad must gīram bē tābēd ud axt ī jādūg framūd brād ī xwēš rāy āwurdan ud ōzadan ud zahr az dil bē stadan nē pad xwaršēd nē pad ātaxš widāxtan nē tuwān būd ud yōšt ī friyān andar must frāz grift u-š widāxt*

|24.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues no es como tú piensas que la nieve que yace en las montañas y que el sol no calienta jamás es lo más frío, sino que no es como tú piensas, pues el pensamiento del hombre impío es lo más frío. Y la prueba de ello es la siguiente: tú tienes un hermano impío y él tiene en el corazón tanto veneno como cabe en un puño. Tú no podrías fundirlo ni con el sol ni con fuego. Yo, en cambio, cuando lo coja en el puño, se calentará.” El hechicero Axt ordenó traer a su hermano, matarlo y sacarle el veneno del pecho. No pudo fundirlo ni con el sol ni con fuego. Yōšt ī Friyān lo cogió en el puño y lo fundió.

Vigésimocuarto enigma

|24.1| 24-wm plšn' ZNE pwsyt AYK ME glmtl

|24.1| *bist ud čahārom frašn ēn pursīd kū čē garmtar*

|24.1| Le planteó un vigésimocuarto enigma: “¿Qué es más caliente?”

|24.2| ywšt y plyʷn' gwpt AYK zywndkʷn PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd sʰstʰl W YMYTWN-tkʷn OL dwšwh ʷwpt ME ʰhlwb' GBRA mwst glmtl AP-t nyšʷn' ZNE AYK ZK¹³⁷ y¹³⁸ LK¹³⁹ AH zʰhl LA¹⁴⁰ 141 PWN hwłšyt LA PWN ʰthš twbʷn' YHWWN-t W L AMT¹⁴² PWN mwst prʰc OHDWN-t AP-š BRA wtʰht

|24.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē ahlaw mard must garmtar u-t nišān ēn kū ān ī tō brād zahr nē pad xwaršēd nē pad ātaxš tuwān būd ud man pad must frāz grift u-š bē widāxt*

|24.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues el puño de un hombre pío es lo más caliente. La prueba la tienes en que no pudiste fundir el veneno de tu hermano ni con el sol ni con fuego, pero yo lo cogí en mi puño y lo fundí.”

134. K 26 (sec.m.); K 20 mwstyh

135. K 20 N sobre la línea.

136. K 26 < gwpt AYK zywndkʷn PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd sʰstʰl W YMYTWN-tkʷn OL dwšwh ʷwpt PWN hwłšyt LA PWN ʰthš wtʰhtn' LA twbʷn' bwt W ywšt y plyʷn' >

137. K 26; K 20 sobre la línea

138. K 26; K 20 -| y |-

139. K 20 < ʰht y yʷtwk >

140. K 26; K 20 sobre la línea.

141. K 20 PWN ʰthš PWN hwłšyt LA

142. K 20 -| AMT |-

Vigésimoquinto enigma

|25.1| 25-wm plšn' ZNE pwršyt AYK ME glmtl plwt OZLWN-yt ME ŠPYL W BRA ʔpslt YKOYMWN-yt ME ŠPYL MNW BRA YMYTWN-yt ME ŠPYL

|25.1| *bist ud pañjom frašn ěn pursĭd kŭ frōd šawēd čē weh ud bē afsard ěstēd čē weh kē bē mĭrēd čē weh*

|25.1| Le planteó un vigésimoquinto enigma: “¿Qué es bueno cuando va hacia abajo? ¿Qué es bueno cuando se enfría? ¿Qué es bueno cuando muere?”

|25.2| ywšt y plyʔn' gwpt AYK zywndkʔn PWN škwH YHWWN-ʔš ml y dlwnd sʔstʔl W YMYTWN-tkʔn OL dwšwh ʔwpt ME MNW¹⁴³ plwt OZLWN-yt MYA <ŠPYL> ME ʔpslt YKOYMWN-yt ʔthš ŠPYL W MNW BRA YMYTWN-yt ml y dlwnd y¹⁴⁴ sʔstʔl cygwn' LK ŠPYL ME HT MYA plwt LA OZLWN-yt W¹⁴⁵ ʔthš LA ʔpslyt W ml y dlwnd y¹⁴⁶ sʔstʔl cygwn LK¹⁴⁷ LA YMYTWN-yt ADYN-š hmʔk gyhʔn' pwl MN MYA W ʔthš W pwl MN¹⁴⁸ ml y dlwnd y¹⁴⁹ sʔstʔl cygwn' LK HNE-ʔy¹⁵⁰ W gyhʔn' dʔštn' LA twbʔn'

|25.2| *yōšt ī friyān guft kŭ ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē kē frōd šawēd āb <weh> čē afsard ěstēd ātaxš weh ud kē bē mĭrēd mar ī druwand ī sāstār čĭyōn tō weh čē agar āb frōd nē šawēd ud ātaxš nē afsarēd ud mar ī druwand ī sāstār čĭyōn tō nē mĭrēd ěg-aš hamāg gēhān purr az āb ud ātaxš ud purr az mar ī druwand ī sāstār čĭyōn tō hē ud gēhān dāštan nē tuwān*

|25.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues que el agua vaya hacia abajo es bueno, que el fuego se enfríe es bueno, que el tipejo impío y tirano como tú muera es bueno, pues si el agua no fuera hacia abajo, si el fuego no se enfriara y el tipejo impío y tirano como tú no muriera, entonces todo el mundo estaría lleno de agua y de fuego y estaría lleno de tipejos impíos y tiranos como tú y el mundo no podría sostenerse.”

Vigésimosexto enigma

|26.1| 26-wm plšn' ZNE pwršyt AYK MN kwP ME glʔntl W MN kʔlt pwlʔptyn' ME tyctl MN ʔngpyn¹⁵¹ ME šlyntl W MN dwmbk y¹⁵² myš ME clnbtl W MN lʔʔn' MNW lʔttl W MN¹⁵³ lʔstʔn' MNW lʔsttl

|26.1| *bist ud šašom frašn ěn pursĭd kŭ az kōf čē garāntar ud az kārđ ī pōlāwadēn čē tēztar az angubēn čē šĭrēntar ud az dumbag ī mēš čē čarbtar ud az rādān kē rāđtar ud az rāstān kē rāsttar*

|26.1| Le planteó un vigésimosexto enigma: “¿Qué es más pesado que las montañas? ¿Qué es más afilado que un cuchillo de acero? ¿Qué es más dulce que la miel? ¿Qué es más rico en grasa que el rabo de un cordero? ¿Quién es más generoso que los generosos? ¿Quién es más justo que los justos?”

|26.2| ywšt y plyʔn' gwpt AYK zywndkʔn PWN škwH YHWWN-ʔš ml y dlwnd sʔstʔl W YMYTWN-tkʔn OL dwšwh ʔwpt ME MN kwP zwl W ʔnʔstk glʔntl W MN kʔlt y pwlʔptyn' ʔwzʔn' y mltwmʔn' tyctl W MN ʔngpyn' ABY-tl W¹⁵⁴ AMYtl lʔd przd y lwenyh šlyntl W MN dwmbk y myš spndrmt zmyk W wʔln' clptl W

143. K 26; K 20 - MNW -

144. K 20 - y -

145. K 26 - ME ʔpslt YKOYMWN-yt ʔthš ŠPYL W MNW BRA YMYTWN-yt ml y dlwnd y¹⁴⁵ sʔstʔl cygwn' LK ŠPYL ME HT MYA plwt LA OZLWN-yt W -

146. K 20 - y -

147. K 20 - LK -

148. K 20 - MN -

149. K 20 - y -

150. K 20; K 26 HNE-yd

151. K 26; K 20 ʔngwmy'n'

152. K 20 - y -

153. K 20 - MN -

154. K 26; K 20 b

MN l't'n' tyštl yzdt l'ttl W MN l'st'n' w'yw y ŠPYL l'sttl MNW x₃yc¹⁵⁵ AYŠ 'clm LA p'lk LA YNSBWN-yt
W hwt'd W bndk l'd 'ywk¹⁵⁶ LWTE dtykl l'st YHSNN-yt

|26.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāsātār ud murdagān ō dušox ōbad
čē az kōf zūr ud anāstag garāntar ud az kārd ī pōlāwadēn uzwān ī mardōmān tēztar ud az angubēn pidar
ud mādar rāy frazand ī rōzweh¹⁵⁷ širēntar ud az dumbag ī mēš spandarmad zamīg und wārān čarbtar ud az
rādān tištar yazd rādtar ud az rāstān way ī weh rāstar kē ēč kas āzarm ud pārag nē stānēd ud xwadāy ud
bandag rāy ēk abāg dudīgar rāst dārēd*

|26.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues más pesada que las montañas es la injusticia y la destrucción; más afilada que un cuchillo es la lengua de los hombres; más dulce que la miel es para el padre y la madre una descendencia feliz; más rica en grasa /más próspera¹⁵⁸ que el rabo de un cordero es la tierra, Spandarmad, y la lluvia;¹⁵⁹ más generoso que los generosos es el dios Tištar;¹⁶⁰ más justo que los justos es el buen Way,¹⁶¹ quien no causa injusticia y no acepta sobornos de nadie y mantiene la justicia entre el señor y el esclavo.

Vigésimoseptimo enigma

|27.1| 27-wm plšn' ZNE pwrst AYK LGLE¹⁶² kt'm nywktl Wnywkwktl ME KBD LGLE y L HZYTWN-t
ADYN-š LGLE ZK nywkwktl W nywktl y L HZYTWN-t y hwplš y LK AHTE y L NYŠE

|27.1| *bist ud haftom frašn ēn pursīd kū pāy kadām nēktar ud nēkōktar čē was pāy ī man dīd ēg-aš pāy ān
nēkōktar und nēktar ī man dīd ī huparš ī tō xwah ī man zan*

155. K 20, 26 'yycy

156. K 26; K 20 -| 'ywk |

157. Lectura según Weinreich (1992 67), cfr. np. *ruzweh* “feliz” (Steingass, Richardson et al. 1930 593)

158. El adjetivo *čarbtar* significa tant “más grasa, más rico en grasa” como “más próspero”, de ahí el juego de palabras del original.

159. La lluvia es la respuesta de Yudhišthira al acertijo del yakša “¿Qué cosa es la mejor entre las que caen?” en Mbh 3.297.36-37.

160. Quien, como se relata en el Yašt 8, libera las aguas en combate con Apaoša y trae la lluvia a la tierra.

161. La lectura de esta palabra es incierta. M 51b, K 20 y K 26 muestran 𐬨𐬀. West y Haug (1872 258) la interpretan como Vâyô, el dios del viento. La grafía habitual, sin embargo, del nombre del dios es 𐬨𐬀. Esta es la razón que ha llevado probablemente a Weinreich (1992 68 s.) a preferir una lectura *rašn*, que habitualmente se grafía como 𐬨𐬀 (!). Para ello se basa en el paralelismo de este pasaje con MX 2.119-122.

No obstante, nos parece mucho más probable la lectura como Way por varias razones. En primer lugar, la grafía se podría explicar perfectamente como una grafía histórica del nombre del dios, a saber, <w'yw> en lugar del habitual <w'y>, de pir. **vāyu-*. Por otro lado, mientras que el epíteto habitual de *rašn* en pahlaví es *rāst* y no *weh*, el epíteto *weh* es frecuente con el dios Way, ya que en la literatura pahlaví se distingue un Way bueno (*weh*) y uno malo (*wad*). En efecto, en las fuentes pahlavíes se habla de un “mal Way” paralelamente al “buen Way” (Dd 30.4, MX 2.115, etc). En cambio, en el Avesta aparece tan sólo un dios Vaiiu, que podría ser el equivalente del dios Vayu de los Vedas. Pero esta identificación no es segura. Ya en V 5.8 y en Yt 15.52 se determina el papel de este dios en el paso de la vida a la muerte. En V 5.8 se nos relata concretamente cómo el demonio *Astō.vīdōtu* ata al difunto y el dios *Vaiiu* lo conduce atado al más allá (así también Yt 15.52). *Vaiiu* puede conducir el alma tanto al paraíso como al infierno y es probablemente a partir de esta doble posibilidad de donde surgió la idea de la doble naturaleza de *Vaiiu* en la literatura pahlaví. En cualquier caso *Way* (av. *Vaiiu-*) no es el dios encargado de imponer justicia entre las almas y de distribuir las almas al paraíso o al infierno. Ese papel lo asume en el zoroastrismo *Rašnu* (vid. p. ej. MX.2.110-122). En este pasaje parece que Way como dios de la muerte desempeña también el papel de justiciero insobornable que le corresponde habitualmente a *Rašn*.

¹⁶² K 26; K 20 p'd

|27.1| Le planteó un vigésimoseptimo enigma: “¿Qué pie es el más bonito y más bello? Pues he visto muchos pies y el pie más bello y más bonito que he visto es el pie de Huparš,¹⁶³ tu hermana y mi esposa.”

|27.2| ywšt y ply²n' gwpt AYK zywndk²n PWN škwh YHWWN-³š ml y dlwnd s²st²l W YMYTWN-tk²n OL dwšwh ³wpt ME p²dy' y MYA nywkwktl¹⁶⁴ W nywktl AP-t nyš²n' ZNE AYK TME AYK MYA LGLE HNATWN-yt hwyt BRA lwdyt TME AYK¹⁶⁵ hwplš LGLE¹⁶⁶ HNATWN-yt hwšk BRA YHWWN-yt

|27.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē pāy ī āb nēkōktar ud nēktar u-t nīšān ēn kū ānōh kū āb pāy nihēd xwēd bē rōyēd ānōh kū huparš pāy nihēd hušk bē bawēd*

|27.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues el pie más bello y más bonito es el del agua¹⁶⁷ y tienes la prueba en que allí donde pone el pie el agua, crece la humedad y allí donde pone el pie Huparš se seca.”

Vigésimo octavo enigma

|28.1| 28-wm plšn' ZNE pwrst AYK NYŠE-²n' wclwg r²mšn' MN ME

|28.1| *bist ud haštom frašn ēn pursid kū zanān wuzurg rāmišn az čē*

|28.1| Le planteó un vigésimo octavo enigma: “¿De dónde proviene la gran felicidad de las mujeres?”

|28.2| ywšt y ply²n' gwpt AYK zywndk²n PWN škwh YHWWN-³š ml y dlwnd s²st²l W YMYTWN-tk²n OL dwšwh ³wpt ME LA ²ytwn' cygwn LK hndyšyh BRA ²ytwn L YDOYTWN-m AYK LK ²ytwn' hndyšyh AYK NYŠE-²n' wclwg¹⁶⁸ r²mšn' MN ptmwen' <y> gwnk gwnk W ktkb²nwyh y sc²kw²l AMT-š²n' YHSNN-d ME LA ²ytwn' NYŠE-²n' wclwg l²mšn' MN YHWWN-tn' y LWTE šwd y NPŠE

|28.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē nē ēdōn čyōn tō handēšē bē ēdōn man dānam kū tō ēdōn handēšē kū zanān wuzurg rāmišn az paymōzan <ī> gōnag gōnag ud kadagbānugīg ī sazāgwār ka-šān dārēnd čē nē ēdōn zanān wuzurg rāmišn az būdan abāg šōy ī xwēš*

|28.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues no es como tú piensas, sino como yo sé. (Yo sé) que tú piensas así: que la gran felicidad de las mujeres proviene de vestidos de diferentes tipos y otras cosas apropiadas a las señoras, cuando las poseen. Pues no es así. La felicidad de las mujeres proviene de estar con su marido.”¹⁶⁹

163. Dado que este nombre no está atestiguado en el Avesta su lectura es incierta. Weinreich (1992 69) prefiere una lectura al *hufrih*, compuesto de *hu-* “bueno” y *frih* “amor”.

164. K 20 -| nywkwktl |-

165. K 20 -| AYK |-

166. A partir de aquí falta el folio 67 r de K 26 en el que ha sido copiado el texto en persa moderno en lugar del original pahlaví.

167. Quizás se refiera, como ya señalaron Haug y West (1872), a la diosa Anāhitā, av. *arəduuī- sūra- anāhitā-*, divinidad de las aguas, que posiblemente haya que identificar con la *Anāhitā* de la tradición irania occidental. Sin embargo, obsérvese que en el Yašt 5, dedicado a esta divinidad, no se menciona por nada especial los pies de la diosa. Weinreich (1992 69) supone que se trata de los pies que el agua necesita para fluir.

168. Haug y West; K 20 wclwrgyh

169. La sintaxis de esta respuesta es un tanto caótica y probablemente estamos ante una transmisión manuscrita con algunos errores.

[28.3] ³ht y y²twk gwpt AYḲ KDBA YMRRWN-yt AP-t PWN ZNE plšn' BRA YKTLWN-m KON BRA YATWN OD BRA nzdyk y hwplš OZLWN-m AP-š LK AHTE W L NYŠE AP-š hklc KDBA LA gwpt W LA YMRRWN-yt W PWN gwbsn y OLE BRA YKOYMWN-m

[28.3] *axt ī jādūg guft kū drō gōwēd u-t pad ēn frasn bē ōzanam nūn bē āy tā bē nazdik ī huparš šawēm u-š tō xwah ud man zan u-š hagriz drō nē guft ud nē gōwēd ud pad gōwišn ī ōy bē ēstēm*

[28.3] El hechicero Axt dijo: “Mientes¹⁷⁰ y con esta pregunta te voy a matar. Ahora ven y acerquémonos a Huparš. Ella es tu hermana y mi mujer. Nunca ha mentido y no va a mentir. Nos quedaremos con lo que ella diga.”

[28.4] ywšt y ply³n' hmDYNA YHWWN-t W ³ht y y²twk LWTE ywšt y ply³n' ¹⁷¹PWN nzdyk y hwplš OZLWN-t HWE-d AP-š³n' gwpt AYḲ BRA YTYBWN ZNE plšn' l'styh³ BRA wc³l ywšt y ply³n' gwpt AYḲ NYŠE-³n' wclwg l'mšn MZ ptmwcen' y gwnk gwnk W ktkb³nwkyh y sc³kw³l AMT-š³n' YHSNN-d ³ywp wclwg l'mšn MN YHWWN-tn' y LWTE šwd y NPŠE

[28.4] *yōšt ī friyān hamdādestān būd ud axt ī jādūg abāg yōšt ī friyān pad nazdik ī huparš šud hēnd u-šān guft kū bē nišīn ēn frašn rāstihā bē wizār yōšt ī friyān guft kū zanān wuzurg rāmišn az paymōzan ī gōnag gōnag ud kadagbānūgīh ī sazāgwār ka-šān dārēnd ayāb wuzurg rāmišn az būdan ī abāg šōy ī xwēš*

[28.4] Yōšt ī Friyān estuvo de acuerdo. El hechicero Axt se dirigió a Huparš con Yōšt ī Friyān y le dijeron: “Siéntate y responde esta pregunta con sinceridad. ¿La gran felicidad de las mujeres proviene de vestidos de diferentes tipos y otras cosas apropiadas a las señoras, cuando las poseen o, por el contrario, de estar con su marido?”

[28.5] AHL hwplš hndyšyt AYḲ škwpt-yc OL L mt' MNW MNDOM-yc ml y dlwnd y s³st³l y y²twk AMT-m BRA LA ŠBKWN-yt OD BRA YKTLWN-yt ME HT KDBA YMRRWN-m ADYN-m bl³tl l'd BRA YKTLWN-yt W L dlwnd BRA YHWWN-m BRA ³ytw' ŠPYL AYḲ l'st YMRRWN-m ME HT KDBA YMRRWN-m¹⁷² BNPŠE dlwnd BRA YHWWN-m W d³t W dyn' W ³dwyn' BRA wšwpyt W BRA AMT L PWN l'styh¹⁷³ YKTLWN-yt ³hlwb³tl BRA YHWWN-m č³twl QDM sl nhwpt' W BRA gwpt AYḲ NYŠE-³n'¹⁷⁴ wclwg l'mšn' MN ptmwcen' y gwnk gwnk W ktkb³nwkyh y sc³kw³l BRA AMT-š³n'¹⁷⁵ SLYTWN-ytn' LWTE LOYT PWN dlt W dwšlmyh W MNDOM-yc l'mšn y ZK LOYT BRA dlt W dwšlmyh W MNDOM-yc l'mšn y ZK LOYT BRA dlt W dwšhw³lyh W AMT-š³n' SLYTWN-ytn' LWTE AYT ADYN-š³n'¹⁷⁶ PWN l'mšnyktl YHWWN-d

[28.5] *pas huparš handēšīd kū škoft-iz ō man mad kē čiš-iz mar ī druwand ī sāstār ī jādūg ka-m bē nē hilēd tā bē ōzanēd čē agar drō gōwam ēg-am brādār rāy bē ōzanēd ud man druwand bē bawam bē ēdōn weh kū rāst gōwam čē agar drō gōwam xwad druwand bē bawam ud dād ud dēn ud ēwēn bē wišōbēd ud bē ka man pad rāstih ōzanēd ahlawtar bē bawam čādur abar sar nihuft ud bē guft kū zanān wuzurg rāmišn az paymōzan ī gōnag gōnag ud kadagbānūgīh ī sazāgwār bē ka-šān gāyīdan abāg nēst pad dard ud dušramīh ud čiš-iz rāmišn ī ān nēst bē dard ud dušxwārīh ud ka-šān gāyīdan ābāg ast ēg-šān pad rāmišnīgtar bawēnd*

170. En el original el verbo está bien en 2.p.pl. o bien en 3.sg.

171. Aquí se reanuda la versión pahlaví de K 26 (fol. 67v).

172. K 20; K 26 YMRRWN-ym

173. K 20; K 26 lhstyh³yh

174. K 20; K 26 nyšm³n'

175. K 20 <YHSNN-d>

176. K 20; K 26 ADYN-š

|28.5| Entonces Huparš pensó: “¡Qué dilema me ha sobrevenido! El tipejo impío y tirano, el hechicero, no cejará hasta que me mate,¹⁷⁷ pues si miento, matará a mi hermano y yo me convertiré en impía. Pero es mejor que diga la verdad, pues si miento, yo misma me convertiré en impía y él destruirá la ley, la religión y la tradición, pero si me mata por decir la verdad, seré más pía”.¹⁷⁸ Se puso un velo sobre la cabeza y dijo: “Una gran felicidad de las mujeres proviene de vestidos de diferentes tipos y otras cosas apropiadas a las señoras, pero cuando no tienen posibilidad de tener relaciones sexuales, por el dolor y la pena no obtienen ninguna felicidad de esas cosas, sino sólo dolor y desgracia. Cuando tienen posibilidad de tener relaciones sexuales, en cambio, están en la mayor felicidad.”

|28.6| AHL ʔht y yʔtwk¹⁷⁹ AMT-š ZK shwn ʔšnwt hyšm OHDWN-t W hwplš lʔd PWN hmzmʔn' BRA YKTLWN-t W lwbʔn' y hwplš PWN hmzmʔn OL glwtmʔn OZLWN-t AP-š wʔng krt AYK nywk¹⁸⁰ L OD KON ʔhlwb' YHWWN-t HWE-m W KON-yc ʔhlwb'tl YHWWN-m BRA ʔnʔk LK ʔht y yʔtwk OD KON¹⁸¹ dlwnd YHWWN-t HE-yd¹⁸² W KON-yc dlwndtl OZLWN-t <HWE-yd>

|28.6| *pas axt ī jādūg ka-š ān saxwan āšnūd xēšm grift ud huparš pad hamzamān bē ōzad ud ruwān ī huparš pad hamzamān ō garōdmān šud u-š wāng kard kū nēk man tā nūn ahlaw būd hēm ud nūn-iz ahlawtar bawam bē anāg tō axt ī jādūg tā nūn druwand būd hē ud nūn-iz druwandtar šud <hē>*

|28.6| A continuación el hechicero Axt, cuando oyó estas palabras, se puso furioso y al punto mató a Huparš y el alma de Huparš marchó al cielo inmediatamente y gritó: “Soy buena. Hasta ahora he sido pía y ahora me he vuelto todavía más pía.¹⁸³ Pero tú eres malo y hasta ahora has sido impío y ahora te has vuelto todavía más impío.”

Vigésimonoveno enigma

|29.1| 29-wm plšn' ZNE pwrst AYK ME ZK y LGLE 10 W LOYŠE 3 W cšm 6 W gwš 6 W dmb' 2 W gwnd 3 W YDE 2 W wynyk 3 W slwb' 4 W pwšt 3 W hmʔk gyhʔn' zywnW YHSNN-šn MN OLE

|29.1| *bist ud nōwom frašn ēn pursīd kū čē ān ī pāy dah ud sar sē ud čašm šaš ud gōš šaš ud dumb dō ud gund sē ud dast dō ud wēnīg sē ud srū čahār ud pušt sē ud hamāg gēhān zīwišn ud dārišn az ōy*

|29.1| Le planteó un vigésimonoveno enigma: “¿Qué es lo que tiene diez pies, tres cabezas, seis ojos, seis orejas, dos rabos, tres testículos, dos manos, tres narices, cuatro cuernos, tres espaldas y toda la vida y sostén del mundo depende de él?”¹⁸⁴

177. La sintaxis de esta frase es complicada en el original pahlaví.

178. El dilema de Huparš es el siguiente: si miente diciendo que la mayor felicidad de las mujeres proviene de los vestidos, etc., Axt matará a su hermano por haber dado la respuesta incorrecta y además ella sería impía por mentir; por otro lado, si dice la verdad y reconoce que la mayor felicidad de las mujeres proviene de las relaciones sexuales con su marido, será su desvergüenza la que le cause la muerte. Dado que en ningún caso va a librarse de la muerte, decide decir la verdad, muriedo así píamente y salvando al mismo tiempo la vida de su hermano.

179. K 26; K 20-| y |

180. K 20; K 26 hwkl

181. K 26; K 20-| KON |

182. K 20; K 26 HWE-m

183. Hay aquí un juego de palabras entre *ahlaw* como “pío” sin más y *ahlaw* como “alma habitante del Paraíso tras la muerte”.

184. El motivo de la multiplicidad de determinadas partes del cuerpo y especialmente la referencia a los pies se encuentra en muchos acertijos en diversas tradiciones. Baste como ejemplo el famoso enigma que Esfinge propone a Edipo en la tradición griega.

|29.2| ywšt y ply³n' gwpt AYK zywndk²n PWN škwh YHWWN-³š ml y dlwnd s³st³l W YMYTWN-tk³n OL dwšwh ³wpt ME MN dyn' pyt³k AYK ^xAMT¹⁸⁵ pyšk³l YATWN-yt plšn' <y> pwrmynd LA ³dwyn' wc³ltn' W ³ht y ytwk gwpt AYK OZLWN PWN nzdyk gyw³k BRA YTYBWN W pyšk³l BRA OBYDWN W zwt BRA YATWN W plšn' l³st wc³l BRA ME HT KDBA YMYRRWN-yt ³ywp YMRRWN-yt AYK LA YDOYTWN-m ADYN-t PWN hmzm³n' BRA YKTLWN-m

|29.2| yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē az dēn paydāg kū ^xka pēšyār āyēd frašn ī pursēnd nē ēwēn wizārdan ud axt ī jādūg guft kū šaw pad nazdik gyāg bē nišn ud pēšyār bē kun ud zūd bē āy ud frašn rāst wizār bē čē agar drō gōwēd ayāb gōwēd kū nē dānam ēg-at pad hamzamān bē ōzanam

|29.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues de la Religión se deduce¹⁸⁶ que cuando la orina viene,¹⁸⁷ no es costumbre responder a la pregunta que se plantea”. El hechicero Axt le dijo: “Ve y siéntate en un lugar cercano,¹⁸⁸ orina, ven rápido y responde correctamente a la pregunta. Si mientes o dices: “no sé”, te mataré al punto.”

|29.3| ywšt y ply³n' BRA OZLWN-t W QDM my BRA nšst AP-š PWN mynšn hndyšyt AYK škwpt-yc OL L mt YKOYMWN-yt MNW MNDOM ml y dlwnd y s³st³l MNW LA ŠBKWN-yt OD BRA YKTLWN-yt ME ZK y zywndk W ME ZK y mwlk LAWHL zywndk YHWWN-yt ZNE plšn' wc³ltn' LA twb³n' HWE-³t

|29.3| yōšt ī friyān bē šud ud abar may bē nišast u-š pad menišn handēšid kū škuft-iz ō man mad ēstēd kē čiš mar ī druwand ī sāstār kē nē hilēd tā bē ōzanēd čē ān ī zīndag ud čē ān ī murdag abāz zīndag bawēd ēn frašn wizārdan nē tuwān hād

|29.3| Yōšt ī Friyān fue y se sentó sobre un agujero y pensó para sí: “¡Qué dilema me ha sucedido! El tipejo impío y tirano, el hechicero, no cejará hasta que me mate,¹⁸⁹ pues ni un vivo ni un muerto resucitado¹⁹⁰ sería capaz de responder esta pregunta.”

|29.4| AHL ³whrmzd y hwt³d nylywsng yzdt PWN pgt³m OL ywšt y ply³n' ŠDRWN-yt AP-š¹⁹¹ gwpt AYK plšn' pshw YHBWN ^xAYK¹⁹² TWRA y ywht AYT y LWTE GBRA MNW k³l W wlc OBYDWN-yt W ywšt y ply³n' cygwn' w³ng ³šnwt ADYN-š AYŠ LA HZYTWN-t gwm³n' YHWWN-t AP-š PWN mynšn' hndyšyt AYK AL HT ³hlmn W ŠDYA-³n' HWE-d AP-š³n' ³p³yšt k³mk ZNE AYK L BRA YKTLWN-d W HT L ZNE plšn' hmgwnk pshw YHBWN-m ADYN-m ZK ml y dlwnd y s³st³l BRA YKTLWN-yt.¹⁹³

|29.4| pas ohrmazd ī xwadāy nēryōsang yazad pad paygām ō yōšt ī friyān frēštīd u-š guft kū frašn passox dah ^xkū gāw ī juxt ast ī abāg mard kē kār ud warz kunēd ud yōšt ī friyān čiyōn wāng āšnūd ēg-aš kas nē dīd

185. K 20, 26 MNW

186. Es una fórmula habitual para introducir citas o doctrinas contenidas en el Avesta.

187. Es decir, le entran a uno ganas de orinar.

188. Según la doctrina zoroástrica es un pecado orinar de pie.

189. Aquí Yōšt ī Friyān repite las palabras de su hermana en 28.5 y que presentan los mismos problemas sintácticos.

190. Es una creencia muy extendida en el mundo zoroástrico la de que las personas que han viajado al Más Allá son especialmente sabias (Gignoux 1974; Gignoux 1981) (Cantera 2004). Así el famoso mago Kirdīr relata en una famosa inscripción su viaje al Más Allá como garantía de la certeza de su doctrina (Gignoux 1984). Pero el relato más famoso en este sentido es sin duda el *Ardā Wirāz Nāmāg*. En esta obra se nos relata cómo tras la conquista de Irán por Alejandro llegó la degradación de las costumbres y se perdió la tradición religiosa. Para recuperarla y conocer la verdadera doctrina se envió al pío Wirāz a un viaje al Más Allá del que regresó para iluminar a los hombres sobre la verdad de las cosas. Hay varias ediciones y traducciones de este texto que en los manuscritos curiosamente está transmitido antes del relato que estamos traduciendo aquí (Gignoux 1984; Vahman 1986).

191. K 20 -| ŠDRWN-yt AP-š -|

192. K 20, 26 MNW

193. K 20 -| YKTLWN-yt -|

gumān būd u-š pad menišn handēšīd kū mā agar ahreman ud dēwān hēnd u-šān abāyist kāmag ēn kū man bē ōzanēnd ud agar man ēn frašn hamgōnag passox daham ēg-am ān mar ī druwand ī sāstār bē ōzanēd

[29.4] Después Ohrmazd envió al dios Nēryōsang con un mensaje para Yōšt ī Friyān. Le dijo: “Da la siguiente respuesta a la pregunta: es una yuntada de dos bueyes con un hombre que está arando”. Cuando Yōšt ī Friyān oyó la voz y no vio a nadie, dudó y pensó para sí: “Acaso son Ahreman y los *dēw* y su deseo es necesariamente matarme. Si respondo así a esta pregunta, me matará el tipejo impío y tirano.”

[29.5] AHL nylywsng yzdt OL nzdyk y ywšt y ply³n' YATWN-t¹⁹⁴ AP-š gwpt AYK AL DHLLWN ME L HWE-m nylywsng yzdt OL LK YATWN-t HWE-m

AP-š gwpt ³whrmzd y hwt³d AYK¹⁹⁵ plšn' pshw YHBWN ME plšn TWRA y ywht AYT y LWTE GBRA-1 MNW <k¹ W> wlc OBYDWN-yt ywšt y ply³n' AMT ZK shwn¹⁹⁶ ³šnwt ADYN š³t PWN¹⁹⁷ x¹msnyh¹⁹⁸ YHWWN-t PWN hmzm³n' OL nzdyk y ³ht y y³twk OZLWN-t W gwpt AYK HNA ml y dlwnd y s³st¹l ZNE pshw ZNE AYT ME TWRA-1 ywht AYT y LWTE GBRA MNW k¹ W wlc OBYDWN-yt

[29.5] *pas nēryōsang yazd ō nazdik ī yōšt ī friyān āmad u-š guft kū ma tars čē man hom nēryōsang yazd ō tō āmad hom u-š guft ohrmazd ī xwadāy kū frašn passox dah čē frašn gāw ī juxt ast ī abāg mard-ē kē kār ud warz kunēd yōšt ī friyān ka ān saxwan āšnūd ēg šād pad^x rāmišnih būd pad hamzamān ō nazdik ī axt ī jādūg šud ud guft kū ēd mar ī druwand ī sāstār ēn passox ēn ast čē gāw ī juxt ast ī abāg mard kē kār ud warz kunēd*

[29.5] Después el dios Nēryōsang se acercó a Yōšt ī Friyān y dijo: “No temas, pues yo soy el dios Nēryōsang y he venido hasta ti”. Le dijo el señor Ohrmazd: “Da respuesta a la pregunta: (la solución al) enigma es una yunta de bueyes con un hombre que está arando.” Cuando Yōšt ī Friyān oyó estas palabras, se puso contento de alegría y al punto se dirigió a las cercanías del hechicero Axt y le dijo: “Ésta es, tipejo impío y tirano, la respuesta a esta pregunta: una yunta de bueyes con un hombre que está arando.”

[29.6] ³ht y y y³twk AMT-š ZK shwn¹⁹⁹ ³šnwt PWN hmzm³n' stlt BRA YHWWN-t YKOYMWN-³t W 3 YWM W šp³n' strt YHWWN-t YKOYMWN-³t AHL MN 3 YWM W šp³n' LAWHL OL ³wš YATWN-t OL ywšt y ply³n' gwpt AYK plhwyh²⁰⁰ LK ywšt y ply³n' MNW ³wmyt OL ³whrmzd y hwt³d OBYDWN-t MNW PWN hmzm³n' OL pwšt W hdyb³l YHMTWN-yt

[29.6] *axt ī jādūg ka-š ān saxwan āšnūd pad hamzamān stard bē būd ēstād ud sē rōz ud šabān stard ēstād pas az sē rōz ud šabān abāz ō ōš āmad ō yōšt ī friyān guft kū farroxihā tō yōšt ī friyān ke ummēd ō ohrmazd ī xwadāy kard kē pad hamzamān ō pušt ud ayārih rasēd*

[29.6] Cuando el hechicero Axt escuchó estas palabras, al punto cayó inconsciente y permaneció inconsciente tres días y sus noches.²⁰¹ Después de tres días y tres noches recuperó la consciencia y le dijo a Yōšt ī Friyān: “Bienaventurado tú, Yōšt ī Friyān, que has confiado en Ohrmazd, quien al punto vino en tu auxilio y ayuda.”

194. K 20 < AYK >

195. K 20; K 26 AYK ³whrmzd y hwt³d

196. K 20, 26 shwn

197. K 26 lo repite, pero marcado cn puntos de deleción.

198. K 20, 26 l³msnyk

199. K 20, 26 shwn

200. K 20; K 26 plšn plhwyh³ y

201. El efecto de la resolución correcta del enigma, es decir, de la sabiduría es el mismo que tuvo la recitación de un Ahunawar (una de las oraciones fundamentales del zoroastrismo) sobre Ahreman. Tras la creación espiritual Ohrmazd recitó un Ahunawar con el que consiguió que Ahreman quedase inconsciente por tres mil años (vid. introducción).

Trigésimo enigma

|30.1| 30-wm plšn' ZNE pwršyt AYK ʔsp ktʔm nywktl

|30.1| *sihom frašn ʔn pursīd kū asp kadām nēktar*

|30.1| Le planteó un trigésimo enigma: “¿Qué caballo es el mejor?”

|30.2| ywšt y plyʔn' gwpt AYK zywndkʔn PWN škwh YHWWN-ʔš ml y dlwnd sʔstʔl W YMYTWN-tkʔn OL dwšwh ʔwpt ME ʔsp y gwšn²⁰² y plhhtk W PWN gwhr nywk AMT-šʔn' YHSNN-šn' LWTE ʔspʔn' y šyh šʔyt

|30.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē asp ī gušn ī frahixtag ī pad gōhr nēk ka-šān dārišn abāg aspān ī šāhīh šāyēd*

|30.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues es un caballo macho, entrenado y de buena raza de tal modo que merece ser cuidado con los caballos de la corona.”

Trigésimoprimer enigma

|31.1| 30 W ʔywkw²⁰³ plšn' ZNE pwršyt AYK ME ZK y hwšk BRA LA swcyt W ME ZK y hwyt BRA swcyt

|31.1| *s ih ud ēkom frašn ʔn pursīd kū čē ān ī hušk bē nē sōzēd ud čē ān ī xwēd bē sōzēd*

|31.1| Le planteó un trigésimoprimer enigma: “¿Qué es lo que está seco, pero no arde? ¿Qué es lo que está húmedo, pero arde?”

|31.2| ywšt y plyʔn' gwpt AYK zywndkʔn PWN škwh YHWWN-ʔš ml y dlwnd sʔstʔl W YMYTWN-tkʔn OL dwšwh ʔwpt ME ZK hʔk AYT y MNW hwšk LA swcyt W TLBA AYT y hwyt BRA swcyt

|31.2| *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē ān xāk ast ī kē hušk nē sōzēd ud pih ast ī xwēd bē sōzēd*

|31.2| Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues el polvo es lo que estando seco no arde y la grasa es la que estando humeda, arde.”

Trigésimosegundo enigma

|32.1| 30 W 2-wm plšn' ZNE pwršyt AYK pʔthšyh ktʔm ŠPYL

|32.1| *s ih ud dōwom frašn ʔn pursīd kū pādixšāyih kadām weh*

|32.1| Le planteó un trigésimosegundo enigma: “¿Qué realeza es la mejor?”

|32.2| ywšt y plyʔn' gwpt AYK zywndkʔn PWN škwh YHWWN-ʔš ml y dlwnd sʔstʔl W YMYTWN-tkʔn OL dwšwh ʔwpt ME²⁰⁴ pʔthšʔyh ZK nywktl y²⁰⁵ mwlytʔl²⁰⁶ W hlt W dʔnšn' nywk AP-š gʔsʔn²⁰⁷ hdybʔlyh LWTE

202. K 20 gwšt, pero corregido sobre la línea en gwšn.

203. K 20; K 26 30 W ʔywk

204. K 26; K 20 AYK

205. K 26; K 20 W

206. K 26; K 20 ʔmwlytʔl

207. K 20, 26, M 52

| 32.2 | *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē pādixšāyīh ān nēktar ī āmurz īdār ud xrad ud dānišn nēk u-š gāhān ayārīh abāg*

| 32.2 | Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues la realeza más excelente es la más compasiva y la excelente en inteligencia y sabiduría y la que cuenta con la ayuda de las *gāθās*.”²⁰⁸

Trigésimotercer enigma

| 33.1 | 30 W 3-wm plšn' ZNE pwrst AYK LK ywšt y ply'n' l'd²⁰⁹ hw'stk cnd AYT

| 33.1 | *s ih ud sēwom frašn ēn pursīd kū tō yōšt ī friyān rāy xwāstag čand ast*

| 33.1 | Le planteó un trigésimosegundo enigma: “¿Para ti, Yōšt ī Friyān, cuántas riquezas hay?”

| 33.2 | ywšt y ply'n' gwpt AYK zywndk'n PWN škwh YHWWN-š ml y dlwnd s'st'l W YMYTWN-tk'n OL dwšwh 'wpt ME L l'd²¹⁰ hw'stk 3 AYT 'ywk ZK y OŠTEN-m W 'ywk ZK y ptmwcm W 'ywk ZK y OL drgwš'n' W 'lc'nykhn' YHBWN-m

| 33.2 | *yōšt ī friyān guft kū ziwandagān pad škōh b(aw)āš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad čē man rāy xwāstag sē ast ēk ān ī xwaram ud ēk ān ī paymōzam ud ēk ān ī driyušān ud arzānīgān dahom*

| 33.2 | Yōšt ī Friyān dijo: “¡Ojalá vivas en la pobreza mientras vivas y caigas en el infierno cuando mueras, tipejo impío y tirano! Pues para mí hay tres riquezas: la (comida) que como, la (ropa) que me pongo y lo que doy a los pobres y a los que lo merecen.”

Enigmas de Yōšt ī Friyān al hechicero Axt

| 34.1 | AHL ywšt y ply'n' gwpt AYK 33 plšn' LK MN L pwrst²¹¹ hm'k l'styh' wc'lt KON L MN LK 3 plšn' pwrst HT pshw LA YHBWN-yh PWN hmzm'n' BRA YKTLWN-m W 'ht y y'twk gwpt AYK pwr OD wc'lw m W ywšt y ply'n' gwpt AYK zmyk-1 dst twhm 'lc cnd W dwtykl ZNE pwrst AYK TWRA-1 wlc'²¹² 'lc cnd stykl ZNE pwrst AYK hwytwks-1 k'l W krpk 'lc cnd

| 34.1 | *pas yōšt ī friyān guft kū sih ud sē frašn tō az man pursīd hamāg rāstīhā wizārd nūn man az tō sē frašn pursēm agar passox nē dahē pad hamzamān bē ōzanam ud axt ī jādūg guft kū purs tā wizārom ud yōšt ī friyān guft kū zamīg-ē dast tōhm arz čand ast dudīgar ēn pursīd kū gāw-ē warzāg arz čand ast sidīgar ēn pursīd kū xwēdōdah-ē kār ud kirbag arz čand ast*

| 34.1 | A continuación Yōšt ī Friyān dijo: “Tú me has planteado 33 cuestiones y yo las he resuelto todas correctamente, ahora yo te voy a preguntar a ti tres. Si no las respondes correctamente, te mataré en ese mismo momento”. El hechicero Axt dijo: “Pregunta para que las resuelva”. Yōšt ī Friyān dijo: “¿Qué

208. Las *gāθās* son los textos más sagrados del zoroastrismo atribuidos tradicionalmente al propio profeta Zaratustra. Tendríamos que interpretar esta frase como una alusión a la realeza que se comporta de acuerdo con los preceptos del zoroastrismo. Obsérvese que los nombres de los reyes aquémenidas a parir de Darío I están basados en citas gáticas. No obstante, Haug y West (1872 262) prefieren otra lectura. En lugar de la lectura de los manuscritos <g's'n> prefieren una lectura <gyh'n> y traducen “and he is the fond of the creation”. Weinreich (1992 78 s.) prefiere una lectura *dahišn* y traduce “und der Hilfe für die Schöpfung hat”.

209. K 26; K 20 - l'd |

210. K 26; K 20 - l'd |

211. K 26; K 20 LK 3 plšn MN L pwrst HWE-šy

212. K 26; K 29 wlc'

valor tiene la tierra de un puñado de semilla²¹³?” En segundo lugar preguntó: “¿Qué valor tiene un buey de arar?” En tercer lugar preguntó: “¿Qué valor tiene el cumplimiento del deber religioso de un *xwēdōdah* (matrimonio consaguíneo)²¹⁴?”

|34.2| ʔht y yʔtwk LA YDOYTWN-st AP-š gwpt²¹⁵ AYK <AMT> pyškʔl YATWN-yt plšn' <y> pwrmynd LA ʔdwyn wcʔltn' ywšt y plyʔn' gwpt AYK OZLWN PWN nzdyk gywʔk BRA YTYBWN W pyškʔl BRA OBYDWN W zwt BRA YATWN W ZNE 3 plšn lʔst wcʔl BRA ME HT YMRRWN-yt AYK LA YDOYTWN-m ADYN-t PWN hmzmʔn' BRA YKTLWN-m

|34.2| *axt ī jādūg nē dānist u-š guft kū <ka> pēšyār āyēd frašn <ī> pursēnd nē ēwēn wizārdan yōšt ī friyān guft kū šaw pad nazdik gyāg bē nišīn ud pēšyār bē kun ud zūd bē āy ud frašn rāst wizār bē čē agar drō gōwēd ayāb gōwēd kū nē dānam ēg-at pad hamzamān bē ōzanam*

|34.2| El hechicero Axt no sabía (la respuesta) y dijo: “Cuando la orina viene, no es costumbre responder a la pregunta que se plantea”. Yōšt ī Friyān le dijo: “Ve y siéntate en un lugar cercano, orina, ven rápido y responde correctamente a las tres preguntas. Si dices: “no sé”, te mataré al punto.

|34.3| ʔht y yʔtwk PWN yʔtwkyh BYN dwšhw dwʔlst AP-š OL ʔhlmn dlʔyt AYK gcstk zmyk-HD dst twhm cnd AYT dtykl AYK TWRA-1²¹⁶ wlcʔk ʔlc cnd stykl hwytwkds kʔl W krpk ʔlc cnd gcstk ʔhlmn OL ʔht y yʔtwk dlʔyt AYK L ZNE plšnʔyʔ y LK lʔd pshw LA twbʔn' krtn' ME HT BRA YMRRWN-m dʔm y L hmʔk bylwn' OZLWN-yt LWTE ŠDYA-ʔn' W dlwcʔn' W plykʔn' L LK lʔd dwsttl LA YHSNN-m AYK dʔm y BNPŠE lʔd ZNE plšnʔyʔ y LK MN L pwrstyt HWE-yyh AP-t pshw YHBWN-m hmʔk dʔm y L ʔkʔl BRA YHWWN-yt W ptydʔlk MNDOM-yc BRA LA KTRWN-yt [MN] QDM dʔm y ʔwhrmzd BRA kʔl YATWN-yt PWN hmzmʔn' lystʔhyc²¹⁷ W tn' y psyn' YHWWN-yt OZLWN gltn' LOYN' OBYDWN mtrʔdlwcyh lʔd²¹⁸ AMT krtk YHSNN-yt AMT zmʔn' prʔc mt' wltynytn' LA twbʔn' ME gywʔk y LK dwšhw pʔtplʔs <y> LK shttl AYK hmʔk dlwndʔn'

|34.3| *axt ī jādūg pad jādūgīh andar dušox dwārist u-š ō ahreman drāyīd kū gizistag zamīg-ē dast tōhm čand ast dudīgar kū gāw-ē warzāg arz čand sidīgar xwēdōdah kār ud kirbag čand ast gizistag ahreman ō axt ī jādūg drāyīd kū man ēn frašnīhā ī tō rāy passox nē tuwān kardan čē agar bē gōwam dām ī man hamāg bēron šawēd abāg dēwān ud druzān ud parīgān man to rāy dōsttar nē dāram kū dām ī xwad rāy ēn frašnīhā*

213. Como señala Weinreich (1992:80) hasta la primera mitad del siglo XX se utilizaba como medida de la tierra la cantidad de semilla que era necesaria para sembrarla.

214. La institución del *xwēdōdah* es una de las instituciones más famosas del zoroastrismo (Williams 1990:2.126 ss.). El equivalente avéstico *xʔaētuuadaða-*, del cual el término pahlaví es un préstamo, aparece ya en el Avesta como un acción meritoria del creyente. Etimológicamente significa “matrimonio (**vadaða-*) entre familiares (*xʔaētū-*), sin embargo, en el Avesta no se especifica de que acción meritoria se trata. Así ocurre sin embargo en la literatura pahlaví en repetidas ocasiones. Gran profusión de detalles se puede encontrar al respecto por ejemplo en el capítulo 8 del Rivāyat pahlaví. De este capítulo se deduce que con *xwēdōdah* se alude tanto al matrimonio consaguíneo como al mantenimiento esporádico de relaciones sexuales entre familiares de primer grado. El valor exacto de la acción meritoria del *xwēdōdah* no nos ha sido transmitido en los términos cuantitativos habituales en el zoroastrismo, es decir, en número de *tanāpuhl* o de latigazos con los que sería castigado un pecado de categoría equivalente. No obstante, en el Rivāyat pahlaví (PRDd 8a1, 8m4) se afirma que el cumplimiento de un *xwēdōdah* es la mayor acción meritoria que puede realizar un creyente. En PRDd 8b3 se afirma que todos los que llevan a cabo el *xwēdōdah* están excluidos del infierno independientemente de los pecados que realicen. Sin embargo, según el Rivāyat de Ēmēd ī Ašawahistān (RĒA 27), aquellos que han practicado el *xwēdōdah* sí que pueden ir al infierno, si bien su acción virtuosa funciona como barrera de protección contra todas las penalidades.

215. K 20

216. K 26; K 20 TWRA

217. K 20; K 26 lʔstʔhyc

218. K 20, 26; Haug y West LA.

ī tō az man pursīd hē u-t passox daham hamāg dām ī man akār bē bawēd ud petyārag čiš-iz bē nē mānēd [az] abar dām ī ohrmazd bē kār āyēd pad hamzamān ristāxēz ud tan ī pasēn bawēd šaw gardan pēš kun mihrōdruzih rāy ka kardag dārēd ka zamān frāz mad wardēnīdan nē tuwān čē gyāg ī tō dušox pādīfrāh ī tō saxttar kū hamāg druwandān

[34.3] El hechicero Axt corrió al Infierno con un hechizo y le dijo a Ahreman: “Malvado, ¿qué valor tiene la semilla de un codo de tierra?” En segundo lugar: “¿Qué valor tiene un buey de arar?” En tercer lugar: “¿Qué valor tiene el cumplimiento del deber religioso de un *xwēdōdah* (matrimonio consanguíneo)?” El malvado Ahreman le dijo al hechicero Axt: “No puedo responder estas preguntas tuyas. Pues si dijese (la respuesta), todas mis criaturas saldrían (del Infierno) con los Dēw y las Druz y las Parīg. Yo no te quiero a ti más que a mis propias criaturas. (Si) respondo a las preguntas que tú me has planteado, todas mis criaturas se volverán inútiles y no quedará nada de la Contracreación. Las criaturas de Ohrmazd obtendrán provecho y en ese mismo instante tendría lugar la Resurrección de los Muertos y el Cuerpo Futuro. Ve y ofrece tu cuello por incumplimiento del contrato, como es la praxis (jurídica) habitual. Cuando llega el momento, no es posible cambiarlo, pues tu lugar es el Infierno. Tu castigo será peor que el de todos los impíos.”

[34.4] ²¹⁹ht y y²¹⁹twk QDM dwb²¹⁹ lst MN dwšhw ²¹⁹n²¹⁹wmyt W ²¹⁹wš y OLE l²¹⁹d hm²¹⁹y YHYTYWN-tnd OD LOYN' y²¹⁹ ywšt y ply²¹⁹n' W ²¹⁹ht y y²¹⁹twk OL ywšt y ply²¹⁹n' gwpt plhwyh²¹⁹ LK y ywšt y ply²¹⁹n' MNW ²¹⁹hwrmzd W ²¹⁹mhrspnd²¹⁹n' LWTE LK YHWWN-t HWE-d ZK y LA d²¹⁹nst HWE-yh LK l²¹⁹d gwpt HWE-d W L MNW ²¹⁹wmyt OL ²¹⁹hlmn W ŠDYA-²¹⁹n' YKOYMWN-²¹⁹t 3 plšn' MN ²¹⁹hlmn W ŠDYA pwrst L l²¹⁹d pshw LA d²¹⁹t HWE-d AP-š AHL ywšt y ply²¹⁹n' <²¹⁹ht y y²¹⁹twk> l²¹⁹d PWN hmzm²¹⁹n' k²¹⁹lt y blsm-c-yw' PWN nlng y dynyk ²¹⁹k²¹⁹l BRA krt W dlwc BYN tn y ²¹⁹OLE²²⁰ ²¹⁹k²¹⁹l BRA klt

[34.4] *axt ī jādūg abar dwārist az dušox anummēd ud oš ī ōy rāy hamē āwurdand tā pēš ī yōšt ī friyān ud axt ī jādūg ō yōšt ī friyān guft farroxihā tō yōšt ī friyān kē ohrmazd ud amahraspandān abāg tō būd hēnd ān ī nē dānist hē tō rāy guft hēnd ud man kē ummēd ō ahreman ud dēwān ēstād sē frašn az ahreman ud dēwān pursīd man rāy passox nē dād hēnd u-š pas yōšt ī friyān <axt ī jādūg> rāy pad hamzamān kārđ ī barsomčīn pad nērang ī dēnīg akār bē kard ud druz andar tan ī^xōy akār bē kard*

[34.4] El hechicero Axt subió desde el Infierno desesperado y lo llevaron a presencia de Yōšt ī Friyān para su destrucción. El hechicero Axt le dijo a Yōšt ī Friyān: “las preguntas que tú, Yōšt ī Friyān, al que acompañaban Ohrmazd y los Amahraspand, no has sabido, ellos te han dicho (las respuestas). Yo que había puesto mi confianza en Ahreman y los Dēw, les he preguntado a Ahreman y los Dēw tres preguntas y no me han dado respuesta. Al punto Yōšt ī Friyān lo volvió inútil (con) el cuchillo de cortar el *barsom* (y) con una fórmula de la Religión y también volvió inútil a la *druz* que había dentro de su cuerpo.

Epílogo

[35.1] ZNE m²²¹tyk²²¹n' <y> ywšt²²¹ <y plyhn'> MNW²²² xptwnd²²³n' W bndkyh²²³ BRA KLYTWN-yt W PWN sl yt²²⁴hw'wylywk-1²²⁴ BRA YMRRWN-yt PWN lwb²²⁴n' y OLE krpk ²²⁴ytwn' YHWWN-yt cygwn m²²⁴l-1 PWN nylng y ²²⁴pst²²⁴k BRA YKTLWN-yt ²²⁴hwn PWN lwb²²⁴n' y OLE ²²⁴ytwn' YHWWN-yt cygwn AMT 3 ŠNT

219. K 26; K 20 – y |-. Aquí finaliza el manuscrito K 26.

220. K 20, Haug y West OL.

221. K 20; Haug y West – ywšt |-

222. Haug y West; K 20 MN

223. K 29, Haug y West ptwndyt

224. K 20; Haug y West yt²²⁴hw'wylywk-1

yšt y ʾpslwt <y> gʾsʾnʾ YDBHWN-yt YHWWN-t dstwbl MNW gwpt AYK ʾhwn ŠNT-1 wnʾs y ʾycšnyh OL bwn LA YHWWN-yt

|35.1| *ēn mādayān ī yōšt ī friyān kē paywandān ud bandagihā bē xwānēd ud pad sar yatāhūwairyō bē gōwēd pad ruwān ī ōy kirbag ēdōn bawēd čiyōn mār-ē pad nērang ī abastāg bē ōzanēd ahun pad ruwān ī ōy ēdōn bawēd čiyōn ka sē sāl yašt ī afsrūd ī gāhān yazēd būd dastwar kē guft kū ahun sāl-ē wināh ī ayazišnīh ō bun nē bawēd*

|35.1| Este Libro de Yōšt ī Friyān, el que se lo lea a sus familiares y sirvientes y al final recite un Yatāhūwairyō, es para el alma una acción meritoria del mismo grado que matar a una serpiente con una fórmula del Avesta. (La recitación del) *ahun*²²⁵ es para su alma así como si hubiese celebrado durante tres años el sacrificio de la recitación de las *gāθās*. Hubo una autoridad religiosa que dijo que (por medio de la recitación del) *ahun* el pecado de no celebrar la ceremonia religiosa durante un año no va a la cuenta del pecador.

225. Haug y West (1872 265) interpretan <ʾhwʾ> como *axw* “vida” y traducen esta frase y la siguiente como “the spiritual life, in his soul, is such as when he offers up the prayers of the recited Gathas for three years” y “there is no spiritual life at the end of one year's sin of non-worship”. Es precisamente esta última frase la que hace difícil esta interpretación. La expresión *ō bun bawēd* es un término técnico de la ética zoroástrica que sirve para designar un pecado o una acción meritoria que se añaden a la cuenta del que la comete y que será tenida en cuenta el día del juicio del alma para su ida al Paraíso o al Infierno. Por ello se podría pensar en una lectura *āhū*, forma moderna de phl. *āhōg* “pecado, falta”. En ese caso la traducción resultante sería: “ el pecado (que compensa) para su alma es así como si hubiese celebrado durante tres años el sacrificio sin recitar las *gāθās*. Hubo una autoridad religiosa que dijo que (por medio de la lectura de este texto) el pecado de no celebrar la ceremonia religiosa durante un año no va a la cuenta del pecador.”

En nuestra edición hemos preferido la lectura de Weinreich como *ahun* y recogido con él ahí la oración del *ahunawar* a pesar de que esta grafía es insólita.

Bibliografía

- Anklesaria, P. K. (1970). "Dātestān ī dīnīk, 89". W. B. Henning Memorial Volume. M. Boyce and I. Gershevitch. London, Lund Humphries: 8-13.
- Barthélemy, A. (1889). Une légende iranienne. Paris.
- Bartholomae, C. (1904). Altiranisches Wörterbuch. Straßburg, K. J. Trübner.
- Bartholomae, C. (1905). Die gatha's des Avesta. Zarathushtra's Verspredigten. Straßburg, Karl J. Trübner.
- Bielmeier, R. (1992). "Zur Konzeption des avestischen Kalendars." Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 53: 15-74.
- Boyce, M. (1977). A Persian stronghold of Zoroastrianism. Oxford Eng., Clarendon Press.
- Boyce, M. (1977). A Word-list of Manichaean Middle Persian and Parthian. Leiden-Téhéran-Liège, Bibliothèque Pahlavi.
- Cantera, A. (1999). "Die Stellung der Sprache der Pahlavi-Übersetzung des Avesta innerhalb des Mittelpersischen." Studia Iranica 28: 173-204.
- Cantera, A. (2001). "Una visión dualista del origen del mundo: la cosmogonía zoroástrica". Religions del món antic. la creació. M. L. Sánchez León. Palma de Mallorca, Universitat de les Illes Balears: 137-160.
- Cantera, A. (2002). "Recorrido por la bibliografía sobre la religión zoroástrica desde 1975." Ilu. Revista de Ciencias de las religiones 7: 195-241.
- Cantera, A. (2004). "Los viajes al más allá en la tradición irania preislámica". Religions del món antic. El més enllà. M. L. Sánchez León. Palma de Mallorca, Universitat de les Illes Balears: 79-118.
- Cantera, A. (2004). Studien zur Pahlavi-Übersetzung des Avesta. Wiesbaden, Harrassowitz.
- Choksy, J. K. (1989). Purity and pollution in Zoroastrianism: triumph over evil. Austin, Tex., University of Texas Press.
- Christensen, A. & K.R. Cama Oriental Institute. (1993 [1931]). The Kayanians. Bombay, K.R. Cama Oriental Institute.
- Gignoux, P. (1974). "La signification du voyage extra-terrestre dans l'eschatologie mazdéenne". Mélanges d'histoire des religions offerts à Henri-Charles Puech. Paris: 63-69.
- Gignoux, P. (1981). "Les voyages chamaniques dans le monde iranien." Acta Iranica 21: 244-265.
- Gignoux, P. (1984). "Der Grossmagier Kirdîr und seine Reise in das Jenseits". Orientalia J. Duchesne-Guillemin emerito oblata. Acta Iranica 23. Teheran - Liège, Brill: 191-206.
- Gignoux, P. (1984). Le livre d'Arda Viraz. Translittération, transcription et traduction du texte pehlevi. Paris, Institut Français d'Iranologie de Téhéran.
- Gignoux, P. (1986). Noms propres Sassanides en moyen-perse épigraphique. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Gignoux, P. and A. Tafazzoli (1993). Anthologie de Zadspram: édition critique du texte pehlevi. Paris, Association pour l'avancement des études iraniennes.
- Grenet, F., P. Riboud, et al. (2004). "Zoroastrian scenes on a Sogdian tomb in Xi'an." Studia Iranica 33: 273-284.
- Haug, M. & E. W. West (1872). The book of Arda Viraf. The Pahlavi text prepared by Destur Hoshangji Jamaspji Asa, revised and collated with further mss. with an English translation and an appendix containing the texts and translations of the Gosht-i Fryano and Hadokht Nask. Bombay - London, Government Central Book Depot - Messers. Trübner & Co.
- Humbach, H. (1959). Die Gathas des Zarathustra. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.

- Humbach, H. (1991). *The Gāthās of Zarathushtra and the Other Old Avestan Texts*. Heidelberg, Carl Winter- Universitätsverlag.
- Insler, S. (1975). *The Gāthās of Zarathustra*. Téhéran-Liège, Bibliothèque Pahlavi.
- Josephson, J. (1997). *The Pahlavi Translation technique as illustrated by Hōm Yašt*. Uppsala, Uppsala Universitetsbibliotek.
- Kellens, J. (1974). *Les nom-racines de l’Avesta*. Wiesbaden, Reichert.
- Kellens, J. (1989). “Avestique”. *Compendium Linguarum Iranicarum*. R. Schmitt. Wiesbaden, Reichert: 32-56.
- Kellens, J. & E. Pirart (1988-1991). *Les Textes Vieil-Avestiques*. Wiesbaden, Reichert Verlag.
- Lommel, H. (1930). *Die Religion Zarathustras*. Göttingen.
- Lommel, H. (1971). *Die gathas des Zarathustra*. Basel - Stuttgart, Schwabe & Co. Verlag.
- Mayrhofer, M. (1973). *Onomastica Persepolitana*. Das altiranische Namengut der Persepolis-Täfelchen unter Mitarbeit von János Harmatta, Walther Hinz, Rüdiger Schmitt und Jutta Seifert. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie de Wissenschaften.
- Molé, M. (1967). *La legende de Zoroastre selon les textes pehlevi*. Paris, Klincksieck.
- Mosig-Walburg, K. (1982). *Die frühen sasanidsichen Könige als Vertreter und Förderer der zarathustischen Religion. Eine Untersuchung der zeitgenössischen Quellen*. Frankfurt a. M.-Bern.
- Narten, J. (1982). *Die Aməša Spəntas im Avesta*. Wiesbaden.
- Schlerath, B. (1953). “Über den Hahn” *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 71: 28-32.
- Starr, F. (1909). *A little book of Filipino riddles*. Yonkers, N.Y., World Book Co.
- Steingass, F. J., J. Richardson, et al. (1930). *A comprehensive Persian-English dictionary, including the Arabic words and phrases to be met with in Persian literature*. London, K. Paul Trench Trubner & Co.
- Vahman, F. (1986). *Ardā wirāz Nāmāg. The Iranian ‘Divina Commedia’*. London-Malmö, Curzon Press.
- Weinreich, M. (1992). “Die Geschichte von Jōišť ī Friyān.” *Altorientalische Forschungen* 19/1: 44-101.
- West, E. W. (1896-1904). “Pahlavi Literature”. *Grundriss der iranischen Philologie*. W. Geiger & E. Kuhn. 2: 74-129.
- Williams, A. V. (1990). *The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādestān ī Dēnīg. Part I: Transliteration, transcription and glossary. Part II: Translation, Commentary and Pahlavi Text*. Copenhagen, Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab.
- Zgusta, L. (1955). *Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste*. Prag.

Šapal tibnim mû illakû

Studies Presented to Joaquín Sanmartín on the Occasion
of His 65th Birthday

AULA ORIENTALIS - SUPPLEMENTA

Director: G. del Olmo Lete

© 2006 by Editorial AUSA
Apartado de Correos 101
E-mail: info@editorialausa.com
08280 SABADELL (Barcelona - Spain)

ISBN: 84-88810-71-7
Dep. Legal: B-44.233-2006
Impreso por: PURESA, S.A.
c/ Girona 206
08203 Sabadell

Šapal tibnim mû illakū

STUDIES PRESENTED TO JOAQUÍN SANMARTÍN ON THE OCCASION
OF HIS 65TH BIRTHDAY

Edited by

Gregorio del Olmo Lete – Lluís Feliu – Adelina Millet Albà

EDITORIAL AUSA
Apdo. 101 - 08280 SABADELL – BARCELONA
E-mail: info@editorialausa.com



Joaquín Sanmartín (Zaragoza, 28.10.1941)

Contents arranged by area distribution

Archaeology

- Juan-Luis Montero Fenollós – Jordi Vidal, *El arte de la guerra en el período paleobabilónico. Propuesta para una tipología textual y arqueológica de las lanzas del ejército de Mari*..... 315-323
- Carmen Valdés Pereiro, *The ‘Gazelle Jar’ from Tell Qara Qûzâq (Syria): an essay of interpretation*..... 399-414

Assyriology

- Miguel Civil, *The Song of the Millstone*..... 121-138
- Franco D'Agostino, *Il gran rifiuto di Gilgamesh (sesso, umorismo e pubblico nella Mesopotamia antica)*..... 157-163
- Jean-Marie Durand – Dominique Charpin, *La lettre de Labarna au roi de Tigonânnum, un réexamen* 219-227
- Lluís Feliu, *Concerning the Etymology of Enlil: the An=Anum Approach*..... 229-246
- Hans Hirsch, *Vom Sinn von Wörtern und Formen* 251-257
- Fumi Karahashi, *Sumero-Akkadian Language Contact: A Case of Co-ordinating Conjunctions in OB Royal Inscriptions*..... 259-267
- Jaume Llop, *Eine Bearbeitung der mittlassyrischen Urkunde Aula Orientalis Supplementa 1, Nr. 106*..... 275-281
- Baruch Margalit, *Epic poetry in the service of royal absolutism: the case of Gilgamesh*..... 283-288
- Ignacio Márquez Rowe – Manuel Molina, *Cuneiform forgeries in the Museu Bíblic of Montserrat (Barcelona)* 289-301
- Adelina Millet Albà, *Le bābtum à Mari*..... 303-313
- Juan Oliva, *Collations of Middle Babylonian Alalakh Tablets in the British Museum*..... 325-332
- Walter Sommerfeld, *Varianten in der Keilschrift-Orthographie und die historische Phonologie des Akkadischen*..... 359-376
- Marcos Such-Gutiérrez, *Einige Bemerkungen zur Biersorte kaš-dida nach Ur III-zeitlichen Quellen*..... 377-389
- Juan-Pablo Vita, *Anmerkungen zu einigen Amarnabriefen aus Kanaan*..... 437-444
- Cornelia Wunsch, *Metronymika in Babylonien. Frauen als Ahnherrin der Familie* 459-469

Egyptology

- Josep Cervelló Autuori, *Imephor-Impy, gran sacerdote de Ptah. Una nota prosopogràfica* 109-119
 Josep Padró, *La Biblia como fuente de la historia de Egipto durante el segundo milenio* 333-336

Elamite Studies

- Agustí Alemany, *Onomastica Elamo-Scythica* 29-34

Etruscan Studies

- Ignacio-J. Adiego, *Observaciones sobre el plural en etrusco*..... 1-13

Hebrew and Aramaic Studies

- Meritxell Blasco Orellana, *Fragmento de un manuscrito hebreo de farmacología y medicina medieval*..... 45-53
 Francisco del Río Sánchez, *Diglosia en Arameo Antiguo*..... 173-181
 Luis Díez Merino, *Interpretación targúmica del Salmo 50* 195-205
 Josep Ribera-Florit, *The Babylonian Tradition of Targum Ezequiel* 337-342

Indo-European Studies

- Ana Agud, *Traducir los himnos místicos de Abhinavagupta*..... 15-27
 Alberto Cantera - Miguel Ángel Andrés Toledo, *Los acertijos indoiranios: cuestiones de vida o muerte (II). El Mādayān ī Yōšt ī Friyān*..... 69-108
 Francisco J. Rubio Orecilla, *El Akṣasūktam o himno del jugador (RV 10.34). Apuntes sobre el juego de dados en la India védica. Trabajos preliminares para la traducción del Ṛgveda, 4* 343-358

Jewish and Arabic Studies

- Tessa Calders i Artís, *Catalans jueus medievals: l'aportació de la cultura hebrea* 55-68
 Mercè Viladrich, *Ali Bey l'Abbasside et l'énigme des sceaux en caractères arabes et hiéroglyphiques du comte de Marcellus*..... 415-436

Phoenician Studies

- Paolo Xella, *Il "Dio Santo" di Sarepta*..... 481-489

Semitic Studies

- Federico Corriente, *Lexicostatistics and the Central Semitic Theory* 139-144
 Leonid Kogan, *Ethiopian Cognates to the Akkadian and Ugaritic Lexicon* 269-274

Ugaritic Studies

- Juan A. Belmonte-Marín, *El «lenguaje del suelo» en el parcelario rústico de Ugarit según sus textos cuneiformes*..... 35-44

| | |
|---|---------|
| †Jesús-Luis Cunchillos, <i>Los análisis morfológicos del Ugaritic Data Bank. El contexto hermeneumático</i> | 145-155 |
| Gregorio del Olmo Lete, <i>Las listas de los reyes de Ugarit</i> | 165-171 |
| Manfried Dietrich / Oswald Loretz, <i>Ugar. arbdd / altaram. ʾrmwdt „Erhaltung (der Ordnung), Stabilität“. Erwägungen zu einem Begriff für Stabilisierung der Ordnung im Nordwestsemitischen der Späten Bronzezeit und Eisenzeit</i> | 183-193 |
| Meindert Dijkstra, <i>Some prosopographical remarks on the nqdm in KTU 4.412+</i> | 207-218 |
| Michael Heltzer, <i>On the circulation of money (silver) in Ugarit</i> | 247-249 |
| Josef Tropper, <i>Zur Semantik des ugaritischen Verbs ḥbt</i> | 391-398 |
| Wilfred G. E. Watson, <i>Names for Animals in the Ugaritic Texts</i> | 445-458 |
| Nicolas Wyatt, <i>‘May Horon Smash Your Head!’: a Curse Formula from Ugarit</i> | 471-479 |
| José Ángel Zamora López, <i>Les utilisations de l’alphabet lors du II^e millénaire av. J.C. et le développement de l’épigraphie alphabétique : une approche à travers la documentation ougaritique en dehors des tablettes (II)</i> | 491-528 |